Mensuel édité par Arthis - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine a.s.b.l., 33 rue de Flandre à 1000 Bruxelles, Tel/Fax : 02/511 34 20 (ne paraît pas en juillet et en août)
Tijdschrift van ARTHIS – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis v.z.w. Vlaamsesteenweg 33, te 1000 Brussel (geen uitgave in juli en augustus). E-mail: info@arthis.org

Quoi de Neuf?

BELGIQUE – BELGIË
P.P.
1000 BRUXELLES 1
P008528

N° 104
JANVIER - JUIN
JANUARI - JUNI
2015



Maison Culturelle Belgo-Roumaine asbl ARTHIS **Belgisch-Roemeens Cultureel Huis vzw**

Bureau de dépôt/Postkantoor
1000 Bruxelles/Brussel

Ed. Resp/V.U. Carmen Leliana Draghici
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles
Vlaamsesteenweg 33, 1000 Brussel

Sommaire / Inhoud

Chers amis / *Beste vrienden*	3
Radio Arthis	5
Preselectie pentru crearea unui ansamblu folcloric românesc în Belgia	6
Zamfira	7
Spectacles/*Voorstellingen Zamfira*	8
Cours chez Arthis / *Lessen bij Arthis*	9
Exposition « Amitié artistique » / *Tentoonstelling « Artiestieke vriendschap »*	11
Rencontre littéraire / *Literaire ontmoeting: Kukaï*	14
Journée à thème / *Themadag*	17
Interlitratour	18
Concerts Piano B-Art	20
Exposition « Traces de pas dans le jardin »/*Tentoonstelling « Voetafdrukken in de tuin »*	23
Présentation de livre/*Boekvoorstelling « Qui veut la peau d'Andreï Mladin? »*	24
Ateliers créatifs/*Creatieve workshops*	25
Le Mois de la Femme/*De Maand van de Vrouw*	26
Session d'information: Microcrédit transfrontalier/*Infosessie: Grensoverschrijdend mikrokrediet*	27
Journée Internationale contre le racisme / *Internationale dag ter eliminatie van raciale discriminatie*	28
Concert de musique classique / *Concert klassieke muziek*: *Liviu Prunaru, Dana Protopopescu*	29
Tziganiada	31
Atelier de décoration d'oeufs/*Workshop versiering van eieren*	35
Printemps roumain à Bruxelles / *Roemeense Lente in Brussel*	36
Exposition/*Tentoonstelling*: *Stefan Popa – Popa's*	39
Fin du projet « De l'immigrant à la classe moyenne »/ *Einde van het project « Van immigrant tot middenstand»*	40
Divercity	42
Festival Mix Central	43
Sessions d'information/ *Infosessies*	45
Exposition « Nobel pour la Roumanie » / *Tentoonstelling « Nobel voor Roemenië »*	46
A la rencontre de la communauté roumaine / *Ontmoeting met de Roemeense gemeenschap*	48
Spectacle de théâtre avec poupées et acteurs /*Theatervoorstelling met poppen en acteurs*	49
Bursa de formari profesionale 2015	51
La Fête de la Blouse roumaine / *Het Feest van de Roemeense blouse*	52
Annonces - indépendants/*Advertenties - zelfstandigen*	54
Si cela vous intéresse…/*Mocht het u interesseren…*	55

LES LOCAUX DE ARTHIS - LA MAISON CULTURELLE BELGO-ROUMAINE A.S.B.L. SE TROUVENT AU :
ARTHIS - HET BELGISCH-ROEMEENS CULTUREEL HUIS V.Z.W. KAN U BEREIKEN TE:
VLAAMSESTEENWEG 33 RUE DE FLANDRE, 1000 BRUXELLES / BRUSSEL
Tel. / Fax: 02/511.34.20 E-mail : info@arthis.org Site : www.arthis.org
Pour devenir membre/ Om lid te worden: cotisation/ lidgeld: 25 €/an - FORTIS : 001-2904794-11 (fr) ou/of 001-3513143-73 (nl)

Collectif de rédaction/Redactie: Carmen Drăghici, Alida Vulpe, Harm Deleu, Doris Uglar, Elena Gologan, Liviu Hopârtean, Cristina Manea.

Couverture / Cover: Charles Van Gisbergen

Chers amis de Arthis,

Une nouvelle année commence, 2015 !

21 ans pour Arthis, période de travail intense où notre association est devenue plus mûre, plus efficace par rapport à son public et à ses demandes.

La communauté roumaine est la quatrième à Bruxelles, par ordre d'arrivée. Notre objectif est de la rapprocher de la diversité bruxelloise et de lui faciliter l'accès à ses droits et de lui transmettre le respect du pays d'accueil. En même temps, nous œuvrons à la reconnaissance de cette communauté et de sa culture, comme partie intégrante de l'Europe et de toute la Belgique.

La culture, la tradition ou la modernité, d'un côté ou de l'autre, seront partagées en égale mesure pour développer un sentiment d'appartenance à une Europe unie, à un endroit de respect et de citoyenneté. En vue de toutes ces activités, Arthis utilise des moyens de communication et de transmission d'informations des plus modernes, tels : des e-mails, des SMS, communication directe lors de diverses rencontres, Facebook, site internet, revue ponctuelle et non pas en dernier lieu, le poste Radio Arthis online. Radio Arthis a fêté au mois de décembre une année d'existence. Notre activité a trouvé aussi un autre moyen d'arriver jusque chez vous, en son et images.

Vous pouvez nous écouter et voir chaque mercredi et vendredi entre 17h00 et 19h00 dans des émissions ancrées dans la réalité, avec des interviews, des reportages, des informations et du divertissement apporté par une équipe de bénévoles professionnelle et passionnée.

L'année 2014 a été aussi, l'année du rassemblement. La FARB – Fédération des associations roumaines de Belgique a regroupé 19 associations dans une plateforme de communication commune et d'entre-aide. Ainsi, nous avons été plus efficaces et plus près de notre public.

Pour 2015, nous continuerons sur la même voie afin d'être davantage à l'écoute des gens, par rapport à leurs problématiques et à leurs demandes.

Des projets déjà connus, des festivals, des concerts, des sessions d'info, des rencontres littéraires, des cours seront encore organisés pour vous réunir et pour trouver des solutions à une intégration interculturelle adaptée au niveau de chaque personne.

Arthis est un lieu de vie en Belgique, un pont vers la Belgique, un endroit de solidarité et de citoyenneté.

Beste vrienden van Arthis,

Een nieuw jaar is begonnen, 2015!

Het jaar waarin Arthis 21 jaar bestaat, drie maal zeven. In die periode is onze vereniging rijper geworden om nu krachtiger dan ooit tegemoet te komen aan het publiek en zijn vragen.

De Roemeense gemeenschap vormt in Brussel de vierde grootste nieuwkomersgroep. Met onze aanpak willen we hen deel laten uitmaken van de Brusselse diversiteit en de toegang tot hun rechten en het respect voor het gastland bevorderen. Tegelijkertijd streven we naar erkenning van de Roemeense gemeenschap en haar cultuur in België en als integraal deel van Europa.

Cultuur, traditie en moderniteit moeten op de één of andere manier gedeeld worden om een gevoel van samenhorigheid te ontwikkelen in een Europese Unie, die ook een ruimte van respect en burgerschap vormt.

Arthis gebruikt verschillende communicatiemiddelen om haar activiteiten bekend te maken: e-mail, SMS, directe communicatie tijdens ontmoetingen, facebook, het tijdschrift en *–last but not least-* Radio Arthis online.

Radio Arthis vierde in december het eerste levensjaar. Onze activiteiten vonden zo een nieuwe manier om tot bij u te komen; in beeld en geluid. U kunt ons elke woensdag en vrijdag horen tussen 17u en 19u met uitzendingen die verankerd zijn in de actualiteit. Een professionele en uiterst gepassioneerde vrijwilligersploeg brengt interviews, reportages, informatie en vertier.

2014 was ook het jaar van nieuwe samenwerking. De FARB – Federatie van Roemeense Verenigingen in België, bracht 19 verenigingen samen in een gemeenschappelijk communicatieplatform. Zo willen we nog efficiënter werken en nog dichter bij ons publiek staan.

In 2015 gaan we op hetzelfde spoor verder, met de oren gespitst voor problemen en vragen. De bekende projecten, festivals, concerten, infosessies, literaire ontmoetingen, opleidingen, etc. zullen verder mensen samenbrengen om interculturele integratiemogelijkheden te vinden aangepast aan elke persoon.

Arthis is een plaats waar geleefd wordt, een brug naar België en een huis van solidariteit en burgerschap.

Arthis vous offre des possibilités pour passer votre temps avec toute la famille, pour vous divertir et vous former à la fois pour la nouvelle vie en Belgique.

Arthis reste un endroit de rencontre et d'information. N'hésitez pas à pousser notre porte ! Nous vous y attendons !

Si vous voulez soutenir notre travail, n'oubliez pas la cotisation annuelle de 25 € que vous pouvez verser dans les comptes 001-2904794-11 (fr) ou 001-3513143-73 (ndls). Nous vous rappelons que l'association francophone est reconnue fiscalement et que tout don de minimum 40 € peut être déduit des contributions (uniquement pour le compte francophone).

Nous vous remercions déjà et soyez sûrs, nous veillerons toujours à mettre en pratique votre confiance en nous et vos idées par des activités concrètes qui représentent vos et nos objectifs.

L'Equipe de Arthis et de Radio Arthis

Arthis biedt de mogelijkheid tot ontspanning en bijleren voor jong en oud. Het nieuwe leven in België krijgt daarbij de nodige aandacht. Tenslotte blijft Arthis een plek voor ontmoeting en informatie. Twijfel dus niet om bij ons aan te kloppen!

Als u onze werking wilt ondersteunen kunt u een bijdrage doen vanaf €25 op de rekeningen 001-2904794-11 (fr) of 001-3513143-73 (nl). De Franstalige vereniging is fiscaal erkend waardoor alle bijdragen vanaf €40 fiscaal aftrekbaar zijn (enkel voor de Franstalige rekening).

We danken u bij voorbaat en wees er maar zeker van dat we uw vertrouwen zullen omzetten in concrete activiteiten die tegemoet komen aan uw en onze doelen.

Het team van Arthis en Radio Arthis



Radio Arthis

Après la première année, pendant laquelle l'équipe de la Radio Arthis s'est consolidée, s'est stabilisée et s'est professionnalisée, le seul poste de radio destiné à la communauté roumaine continue ses émissions et apporte des nouveautés, dans un esprit de neutralité, en essayant d'apporter des informations d'intérêt général social, citoyen et culturel aux roumains du Benelux.

Radio Arthis est un moyen moderne de communication qui s'adresse, via l'image et le son, à ceux qui veulent rester près de l'actualité roumaine en Belgique, en Europe ou en Roumanie. De plus, Radio Arthis a élargi sa sphère d'information et s'adresse aussi au public roumanophone venant de la République de Moldavie. Le journal hebdomadaire, des rubriques et des émissions destinées à ce public ont enrichi notre programme.

En même temps, à partir de la dernière partie de l'année passée, Radio Arthis a dirigé, aussi, son attention vers le milieu associatif du quartier, vers des événements majeurs et importants pour le milieu multiculturel. Ainsi, le studio mobile de la Radio Arthis s'est déplacé sur différents lieux où il y a eu des festivals et des rencontres qui regroupaient des personnes de différentes origines et de différentes cultures. Des émissions dédiées à la fête du quartier « Les Quais », au festival « Divercity », « Wereld Café du Monde », des invités d'origines différentes, bref, une activité d'ouverture des émissions radio vers ce type de public.

Le but d'informer, de mieux se connaître, de promouvoir la cohésion sociale et surtout de communiquer, dans une société où la socialisation devient de plus en plus importante, reste la priorité de l'équipe de Radio Arthis.

Nous allons continuer à présenter des figures emblématiques d'intégration en vue de la valorisation de certains groupes de notre public.

Les autres activités gagneront aussi en visibilité, car Radio Arthis sera le moyen le plus actif dans le contact avec son public.

. « Radio Arthis à Bruxelles, plus près de nous, au cœur de l'Europe !»

Radio Arthis

Doorheen het afgelopen jaar is het Radio Arthis team erin geslaagd zich te consolideren, stabiliseren en verder te professionaliseren. De enige radiopost specifiek gericht op de Roemeense gemeenschap gaat verder met uitzenden en vernieuwen in een geest van neutraliteit en met de bedoeling het algemeen belang te dienen via informatie voor Roemenen in de Benelux.

Radio Arthis is een fris communicatiemiddel dat zich via beeld en geluid richt tot diegenen die op de hoogte willen blijven van de Roemeense actualiteit uit zowel België, Europa als Roemenië. Daarenboven zocht de radio ook aansluiting met de Roemeenssprekenden uit Moldavië. Een wekelijks journaal, rubrieken en specifieke uitzendingen voor dit publiek verrijkten de programmatie.

Tegelijkertijd besteed Radio Arthis sinds eind vorig jaar specifiek aandacht aan het verenigingsleven in de wijk via evenementen die bijdragen aan het multiculturele samenleven. De mobiele studio van Radio Arthis deed talrijke locaties aan waar personen van verschillende afkomst en verschillende culturen samen komen. Er werd verslag uitgebracht van het wijkfeest "De Kaaien", het "Divercity"-festival, "Wereld Café du Monde" en personen uitgenodigd met buitenlandse roots. Dit kadert in een strategie om de radio-uitzendingen verder te verbreden en ook een nieuw publiek aan te trekken.

Informeren, kennis maken met elkaar, sociale cohesie bevorderen en vooral communiceren, in een samenleving waarin de burger steeds meer verantwoordelijkheden krijgt, blijven de belangrijkste doelstellingen van Radio Arthis.

We gaan verder met het voorstellen van figuren die integratie uitdragen en zo ook enkele van specifieke doelgroepen een figuurlijk schouderklopje of duwtje in de rug kunnen geven.

Andere Arthis-activiteiten winnen aan variabiliteit aangezien Radio Arthis het actiefste communicatiemiddel zal worden.

« Radio Arthis in Brussel, dichter bij ons, in het hart van Europa!»



Arthis - Casa de Cultura Belgo-Romana

organizeaza

Preselectie pentru crearea unui *Ansamblu Folcloric Românesc în Belgia*

Cursurile de dansuri folclorice românesti vor fi sustinute de renumitul coregraf Nichita DRAGOMIRA, vor debuta în data de 21 ianuarie 2015 si vor avea loc la Centrul Cultural Zinnema - Vlaams Huis voor Amateurkunsten Brussel (Rue de Veeweyde 24-26, 1070 Anderlecht).
Doriti sa participati ? Ne puteti contacta la: info@arthis.be sau 02/511 34 20

Va asteptam cu drag !
Echipa ARTHIS

Repetitii: 21-25.01.2015
Locatie : Zinnema - Vlaams Huis voor Amateurkunsten Brussel (Rue de Veeweyde 24-26, 1070 Anderlecht)

Program :
Miercuri 21.01.2015 între orele 18:30-22:00 – Foyer
Joi 22.01.2015 între orele 18:30-22:00 – Zwarte zaal
Vineri 23.01.2015 între orele 18:30-22:00 – Zwarte zaal
Sâmbata 24.01.2015 între orele 18:30-22:00 – Zwarte zaal
Duminica 25.01.2015 între orele 18:30-22:00 – Zwarte zaal

Va rugam sa veniti cu echipament adecvat pentru repetitii.

În colaborare cu Zinnema, în cadrul proiectului Mix Central.



La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

une sélection pour la création d'un
Groupe Folklorique Roumain en Belgique
een selectie voor de samenstelling van een
Folkloristische Roemeense Groep in België

Les cours de danses folkloriques roumaines seront donnés par le bien connu corégraphe Nichita Dragomira et commenceront le 21 janvier 2015 au Centre Culturel Zinnema - Vlaams Huis voor Amateurkunsten Brussel (Rue de Veeweyde 24-26, 1070 Anderlecht). Pour participer, vous pouvez nous contacter à l'adresse info@arthis.be ou 02/511 34 20.

A bientôt,
L'équipe Arthis

De lessen folkloristische Roemeense dans worden verzorgd door de bekende choreografe Nichita Dragomira en gaan van start op 21 januari 2015 bij het cultureel centrum Zinnema - Vlaams Huis voor Amateurkunsten Brussel in de Veeweidestraat 24-26 te 1070 Anderlecht. Interesse om deel te nemen? Laat het ons weten via info@arthis.be of 02/511 34 20.

Tot binnenkort,
Het Arthis-team

Programme répétitions/ Programma repitities: 21–25.01.2015
Location/ Locatie : Zinnema - Vlaams Huis voor Amateurkunsten Brussel
Rue de Veeweyde 24-26 Veeweidestraat, 1070 Anderlecht
Programme/ Programma :
ME/WO 21.01.2015 de/van 18:30 à/tot 22:00 - Foyer
JE/DO 22.01.2015 de/van 18:30 à/tot 22:00 - Zwarte zaal
VE/VR 23.01.2015 de/van 18:30 à/tot 22:00 - Zwarte zaal
SA/ZA 24.01.2015 de/van 18:30 à/tot 22:00 - Zwarte zaal
DI/ZO 25.01.2015 de/van 18:30 à/tot 22:00 - Zwarte zaal

Prière de se munir d'équipement adéquat pour la danse./Breng aangepaste danskledij mee.

En collaboration avec Zinnema, dans le cadre du projet Mix Central / In samenwerking met Zinnema, in het kader van Mix Central

Zamfira

Zamfira – ansamblu folcloric, nascut în ianuarie 2015, din iubire si pasiune !

A crescut în cinci zile cât altii într-o luna, datorita unor oameni plini de rabdare, iubire si daruire. Nasterea Zamfirei a fost ideea doamnei Carmen Draghici Hopârtean, care îi este si nasa, alegând numele, si fara de care nu se putea concretiza aceasta idee. Ansamblul de dansuri populare Zamfira, a fost pus pe o buna directie de renumitii coregrafi, Nichita Dragomira si Liliana Taifas, oameni iubitori ai etnologiei si folclorului românesc.

Va întrebati cine face parte din acest ansamblu? Raspunsul este: oamenii care împartasesc aceleasi sentimente de iubire a traditiilor populare românesti. Oamenii care îsi doresc sa se simta mai aproape de tara, prin dansul si muzica populara.

Pentru fiecare din dansatori, folclorul are o alta însemnatate. Elena Cotos, de câte ori poarta ia si costumul popular, îsi aminteste de cea mai fericita zi din viata ei, nunta, pentru ca s-a casatorit în costumul popular. Gabriel si Meda Crisu au mai dansat într-un ansamblu cu multi ani în urma, iar vechile iubiri nu se uita niciodata. La fel si în cazul Floarei, care îsi aminteste cu placere de alte vremuri si danseaza cu o mândrie si o eleganta deosebita. Sorina Gagiarau care debordeaza de o energie si o veselie molipsitoare, alaturi de iubitul sau. Din Republica Moldova avem doua surori frumoase Maria si Valentina care au învatat cu usurinta dansurile populare din Oltenia. Sarolta, nascuta si crescuta în Miercurea Ciuc, adora sa danseze si în inima ei pot coexista si dansurile oletenesti si cele maghiare. Tot zamfirista este si Gabriela careia nu îi este greu sa îsi împarta dragostea între dansurile populare românesti si salsa, ea fiind instructor de dansuri latine. Din Franta avem un iubitor de traditii romaâesti, Thomas. Este francez dar simte româneste! Nicoleta Denisa, Elena, Oana, Andrada, d-na Elena, Adriana, Emilian, Radu si Marian completeaza ansamblul Zamfira si împartasesc aceleasi sentimente.

Nu conteaza în ce parte a tarii sunt nascuti, acum toata lumea danseaza si simte olteneste!

Elena Gologan







Répétitions/Repetities Zamfira

chaque mercredi/elke woensdag *de/van* **19:00** *à/tot* **22:00 – Zinnema**

Veeweidestraat 24-26, 1070 Anderlecht

Spectacles / Voorstellingen Zamfira:

19.03.2015 - Assemblée Générale ADR/Algemene vergadering ADR - Aalost

25 - 26.04.2015 – Printemps roumain à Bruxelles/Roemeense Lente in Brussel – Marché aux Poissons/Vismet

09.05.2015 – Divercity – Marché aux Poissons/Vismet

09.05.2015 – Mix Central – Place de la Vaillance/ Dapperheidsplein, 1070 Anderlecht

06.06.2015 – Traditions roumaines à Bruxelles/Ontmoeting met de Roemeense gemeenschap – Rue de la Limite 67 Grensstraat, St. Josse/St. Joost

14.06.2015 – Spectacle dans le cadre du repas annuel de l'association Cross to Romania, membre ADR/Voorstelling in het kader van de jaarlijkse diner van de vereniging Cross to Romania, lid van ADR – Oostduinkerke

27.06.2015 à/om14:00 – Festival Tournée Générale – Place de la Vaillance/Dapperheidsplein, 1070 Anderlecht

27.06.2015 à/om 18:30 – Rencontre annuelle OVR/Jaarlijkse ontmoeting OVR – La Louvière



Les solistes du Groupe Zamfira/ Solisten van de Folkloristisch Ensemble Zamfira: Andreea Navala, Andrei Navala, Liviu Catanas

Nous remercions Mme. Michèle Cantraine pour le don de costumes qu'elle nous a fait!

Zamfira va devenir membre DAPO à partir de 1er juillet 2015!

Grâce au soutien du DPRRP, Zamfira va avoir de nouveaux costumes à partir du mois de septembre!

Le groupe folklorique Zamfira vous offre 45 minutes de spectacle: musique et danses de toutes les régions de Roumanie.

Pour nous contacter, écrivez-nous un e-mail à info@arthis.be ou téléphonez chez Arthis: 02/511.34.20

N'oubliez pas de visiter la page facebook du groupe Zamfira et de l'apprécier!

We badanken Mevr. Michèle Cantraine voor haar donatie van traditionele kostuums voor onze vereniging!

Zamfira zal lid van DAPO worden vanaf 1 juli 2015!

Dankzij de steun van DPRRP, zal Zamfira nieuwe kostuums kunnen krijgen vanaf september!

De Folkloristisch Ensemble Zamfira biedt u 45 minuten voorstelling: muziek en dans uit alle Roemeense regio's.

Om ons te contacteren, stuur een mail naar het adres info@arthis.be of bel Arthis: 02/511.34.20

Denk eraan de Facebook pagina van Zamfira te bezoeken en te liken !



Cours chez Arthis

Une nouvelle année académique a débuté chez Arthis, fin septembre 2014.

Cette année, Arthis vous propose des cours de néerlandais pour débutants, des cours de français pour débutants et avancés, et des cours de roumain pour débutants. Le cours de roumain est organisé en conformité avec les standards établis par le Conseil de l'Europe.



Cours chez Arthis / Lessen bij Arthis

Pour les personnes qui souhaitent mieux comprendre le contexte de la société belge, de ses institutions et de ses coutumes, Arthis propose également un cours d'intégration.

Un autre cours proposé par Arthis est le cours d'alphabétisation en français, cours destiné aux personnes qui veulent apprendre à lire et à écrire. Grâce à la manière dont nous avons conçu ce cours, de façon à s'adapter au mieux au public participant, le nombre d'inscrits augmente chaque année.

Concernant les cours professionnels, nous continuons notre projet avec Syntra et organisons, cette année aussi, des cours de coiffure et d'accès à la gestion avec traduction simultanée vers le roumain. Le cours de gestion est destiné aux personnes qui souhaitent devenir entrepreneurs et qui ne sont pas en possession d'un diplôme de baccalauréat ou qui l'ont obtenu après l'année 2000.

Les ateliers créatifs pour enfants offriront cette année une large palette d'activités spécialement adaptées aux enfants. Dans le cadre de ces ateliers, Arthis propose aussi des cours de roumain, d'histoire, de géographie, de dessin et des cours de musique dans une manière interactive et interdisciplinaire.

Lessen bij Arthis

Een nieuw academiejaar ging eind september 2014 van start.

Dit jaar voorziet Arthis lessen Nederlands voor beginners, lessen Frans voor beginners en gevorderden en Roemeens voor beginners. De lessen Roemeens zijn conform de standaarden opgesteld door de Raad van Europa. Voor mensen die de context van de Belgische samenleving, haar instellingen en gewoontes beter willen begrijpen, stelt Arthis een cursus integratie voor.

De cursus alfabetisering in het Frans is bestemd voor mensen die willen leren lezen en schrijven. Dankzij de manier waarop we ons zo goed mogelijk aanpassen aan het deelnemende publiek, stijgt het aantal ingeschrevenen elk jaar.



Cours chez Arthis / Lessen bij Arthis

Wat de beroepscursussen betreft, gaan we verder met ons project met Syntra en organiseren we dit jaar een cursus kapper en en cursus bedrijfsbeheer met simultane vertaling naar het Roemeens.

De cursus bedrijfsbeheer is bestemd voor mensen die ondernemer willen worden maar die geen diploma secundair onderwijs hebben of dit na het jaar 2000 behaalden. Het jaar 2014 - 2015 is het laatste jaar waarin Arthis en Syntra beroepscursussen met simultane vertaling naar het Roemeens organiseren.

De creatieve workshops voor kinderen bieden dit jaar een uitgebreid palet van aangepaste activiteiten. In het kader van deze ateliers stelt Arthis ook lessen Roemeens, geschiedenis, aardrijkskunde, tekenen en muziek voor, steeds op een interactieve en interdisciplinaire manier.

Wees welkom bij Arthis om u te ontplooien in de cursus van uw keuze!

VE/VR 23.01.2015 *à/om* **14:30** *&* **15:00**

Débat : Les communautés immigrées à Bruxelles
Rencontre avec différents groupes de 11.11.11. Vlaanderen

Debat : Immigrantengemeenschappen in Brussel
Ontmoeting met groepen van 11.11.11. Vlaanderen

En coll. avec/In samenwerking met : 11.11.11. & Union des Travailleurs roumains de Belgique/Unie van de Roemeense Arbeiders in België

ME/WO 28.01.2015 ***de/van*** **14:00** ***à/tot*** **16:30**
Lokaal Dienstencentrum De Zijp - Overbekelaan 164, 1083 Ganshoren

Réception de Nouvel An pour seniors
Nieuwjaarsreceptie voor senioren

Rencontre thématique : La Roumanie
Exposition, repas et projection de film

Nieuwjaarshappening
Thematische ontmoeting : Roemenië
Tentoonstelling, maaltijd en filmprojectie

Réservations/Reserveringen : 02/422 00 50; dienstencentrum@dezeyp.be

A la proposition de M. Stefan Coman, sa famille et en collaboration avec Arthis asbl
Op voorstel van M. Stefan Coman, zijn familie en in samenwerking met Arthis vzw

VE/VR 30.01.2015 *àpd/vanaf* **19:00 – De Markten**
Vieux Marché aux Grains 5 Oude Graanmarkt, 1000 Bruxelles/Brussel

De Markten est à vous! Fête de nouvel an
Repas, musique, animations multiculturels

De Markten is van u ! Nieuwjaarsfeest
Hapjes, muziek, multicultureel entertainment

En collaboration avec/Ism : De Markten, Globe Aroma, Link Bruxelles, Samenlevingsopbouw Bruxelles-Choux de Bruxelles, Hart boven Hard/Tout Autre Chose, Bureau Kurde-Samir Ali, La Casa Cuba, Arte N'ativa, Baobards, Arthis, Omnya, Brussels Homeless Cup/Tram 66, Café Marché, Oubaïda Azzouz

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Exposition de peintures et lithographies

Amitié artistique

Tentoonstelling van schilderijen en lithografieën

Artistieke vriendschap


Charles Van Gisbergen


Corneliu Mihai

Artistes/Kunstenaars :
Charles Van Gisbergen
Corneliu Mihai

Vernissage :
JE/DO 29.01.2015 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000
Bruxelles/Brussel

Exposition ouverte/Tentoonstelling geopend: 29.01-15.02.2015

Info : 02/511 34 20 – info@arthis.org

En collaboration avec/In samenwerking met: Arthis Artists

Avec le soutien de/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, la Communauté Française, Co.Co.F., Stedenfonds

Amitié artistique

En 1991, au printemps, l'Union des Artistes Plasticiens de Brasov, a lancé une invitation aux artistes belges pour des échanges d'expérience. En réponse à cette invitation un groupe de 10 artistes (peintres, graphistes, critiques d'art) est arrivé pour la première fois en Roumanie.

A partir de Brasov, les artistes se sont déplacés dans plusieurs endroits du pays et ils ont découvert et aimé nos traditions. Ainsi, une longue amitié et un échange intellectuel ont vu le jour et se sont concrétisés au fil des années par des expositions belgo-roumaines et roumano-belges.

Le graphiste belge, **Charles Van Gisbergen**, et le graphiste et peintre roumain, **Corneliu Mihai**, se sont liés d'une vraie amitié et relation professionnelle. Charles Van Gisbergen a visité 6 fois la Roumanie, avec toute sa famille, fasciné, à tour de rôle, par les fresques des monastères de Moldavie ou par le Cimitir Vesel (Cimetière joyeux) de Sapânta, par les richesses naturelles et spirituelles du peuple roumain.

A son tour, durant ses nombreuses visites en Belgique, Corneliu Mihai a découvert la tradition de l'ancien art flamand et l'esprit poétique et artistique du peuple belge. L'exposition chez Arthis s'inscrit dans cette atmosphère de compatibilité et de complémentarité intellectuelle et artistique.

Artistieke vriendschap

In de lente van 1991verstuurde de Unie van Beeldende Kunstenaars van Brasov een uitnodiging naar Belgische kunstenaars met het voorstel om ervaringen uit te wisselen. Een antwoord bleef niet uit en een groep van 10 kunstenaars (schilders, grafisch kunstenaars, kunstcritici) reisde voor het eerst naar Roemenië.

Vanuit Brasov verspreidden de artiesten zich om ons land en onze gebruiken te ontdekken en al snel in hun hart te sluiten. Daaruit ontstond een lange vriendschap en intellectuele uitwisseling die doorheen de jaren geconcretiseerd werd met Belgisch-Roemeense en Roemeens-Belgische tentoonstellingen.

De Belgische graficus **Charles Van Gisbergen** en de Roemeense schilder en graficus **Corneliu Mihai** zijn verbonden door zowel een nauwe vriendschap als een professionele relatie. Charles Van Gisbergen bezocht Roemenië een zestal keer met heel zijn familie.

Steeds opnieuw liet hij zich verrassen door de fresco's in Moldavische kloosters, door het Cimiter Vesel (het Vrolijke Kerkhof) van Sapânta, door de natuurlijke schatten en de spiritualiteit van het Roemeense volk.

Corneliu Mihai a une évolution artistique intéressante car il débute sous le signe des graphismes et s'impose par la concision du dessin qui lui a permis ultérieurement une mobilité et une liberté de grandes proportions.

Avec cette expérience il se dirige vers une nouvelle étape, le domaine de l'abstrait qu'il pratique avec le désir de perfection. Corneliu Mihai intègre aujourd'hui tout ce qu'auparavant était tabou : la dimension décorative, l'immixtion des matériaux de différentes structures, etc.

Dans une structure savante, chargée de poésie, il redonne la beauté du métal, sa brillance et sa patine, et il se sert de l'oxyde en tant que couleur pour une surface plate, d'une structure architecturale.
Ses tableaux sont, d'une certaine façon, des vrais « collages », des compositions équilibrées, harmoniques, crées par un vrai « artisan ».

Anca Pop – critique d'art – commissaire de l'exposition

Charles Van Gisbergen

Les arts graphiques et surtout les lithographies en couleurs prennent une place importante dans la vie artistique de Charles Van Gisbergen (Berchem). Ses œuvres sont des expressions abstraites de son imagination, alimentées par ce qu'il observe, perçoit et pense dans la vie quotidienne.

Le choix des couleurs sombres accentue l'intensité de ses compositions graphiques. Le labyrinthe intérieur est l'un des thèmes centraux dans la recherche du bonheur ultime.

Op zijn beurt ontdekte Corneliu Mihai de traditie van de oude Vlaamse kunst en de poëtische en artistieke ziel van de Belgen. De tentoonstelling bij Arthis vindt plaats in deze sfeer van conformiteit en intellectuele en artistieke complementariteit.

Corneliu Mihai onderging een interessante artistieke evolutie, beginnend met etsen ging hij over op de soberheid van tekeningen die hem een grote vrijheid schonken. Met deze ervaringen in het achterhoofd zette hij een volgende stap naar de wereld van de abstractheid, waarin hij blijft streven naar perfectionisme. Vandaag integreert Corneliu Mihai alles wat ooit taboe was: de decoratieve dimensie, de mix van verschillende materialen en structuren, etc.

In een rationele structuur, vol met poëzie, geeft hij terug schoonheid aan metaal met zijn glinstering en glans en bedient hij zich van oxide als kleur voor een vlakke oppervlakte, een architecturale structuur. In zekere zin zijn de werken echte "collages"; evenwichtige en harmonieuze composities gemaakt door een echte "ambachtsman".

Anca Pop – critique d'art – commissaire de l'exposition

Charles Van Gisbergen

Grafiek en vooral kleurlithografieën nemen in het artistieke leven van Charles Van Gisbergen (Berchem) een belangrijke plaats in. Zijn werken vormen de abstracte uiting van zijn verbeeldingskracht die gevoed wordt door wat hij in het dagelijks leven waarneemt, ziet en denkt.

De keuze voor sobere kleuren bevordert de intensiteit van de grafische composities. Het labyrint komt daarin vaak terug en vormt een uiting van de zoektocht naar het ultieme geluk.

Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna

organizeaza

Expozitie de pictura si litografie

Prietenie artistica



Charles Van Gisbergen



Corneliu Mihai

Artisti:

Charles Van Gisbergen

Corneliu Mihai

Vernisaj:

Joi 29.01.2015 ***la ora*** **19:00** ***la*** **Arthis**

33 Rue de Flandre, 1000 Bruxelles

Expozitie deschisa: 29.01-25.02.2015

Info : 02/511 34 20 – info@arthis.org

In colaborare cu: Arthis Artists

Cu sprijinul: Vlaamse Gemeenschapscommissie, la Communauté Française, Co.Co.F., Stedenfonds

Prietenie artistica

În primavara anului 1991, Uniunea Artistilor Plastici din Brasov, a lansat o invitatie artistilor belgieni pentru un schimb de experienta. Ca raspuns la aceasta invitatie, un grup de 10 artisti (pictori, graficieni, critici de arta) a poposit pentru prima data pe meleagurile României în primavara anului respectiv.

Stabiliti la Brasov de unde s-au deplasat în mai multe locuri din tara, ei au devenit admiratori si iubitori ai traditiilor românesti, au legat o amicitie reciproca si un schimb intelectual ce s-a concretizat de-a lungul anilor printr-un schimb de expozitii belgo-române si româno-belgiene.

O adevarata prietenie si relatie profesionala s-a legat între graficianul belgian **Charles Van Gisbergen** si graficianul si pictorul român **Corneliu Mihai**.Charles Van Gisbergen este artistul care a vizitat România de sase ori, cu întreaga familie, fascinat, pe rând, de frescele bisericilor din Moldova sau de Cimitirul Vesel din Sapanta, de bogatiile naturale si spirituale ale poporului nostru. La rândul sau, Corneliu Mihai, în desele lui vizite în Belgia a cunoscut traditia vechii arte flamande, spiritul poetic si artistic al poporului belgian. În aceasta atmosfera de compatibilitate si completare intelectuala si artistica se înscrie si expozitia deschisa la Arthis.

Corneliu Mihai are o interesanta evolutie artistica, debutând sub semnul graficii si impunându-se prin concizia desenului care i-a permis ulterior o mobilitate si o libertate de mari proportii.

Cu aceasta experienta se îndreapta, în urmatoarea sa etapa artistica, spre domeniul abstractului, pe care-l practica în dorinta perfectiunii.

Corneliu Mihai, integreaza azi tot ceea ce înainte era tabu: dimensiunea decorativa, imixiunea materialelor de structuri diferite,etc. Într-o savanta structura, încarcata de poezie, reda frumusetea metalului, stralucirea si patina lui, oxidul servind ca si culoare, pe o suprafata plata, de structura arhitecturala. Tablourile sale sunt într-un sens adevarate "colaje", compozitii echilibrate, armonice, create de un adevarat « artizan ».

Anca Pop – critic de arta – comisar de expozitie

Charles Van Gisbergen

Arta grafica si mai ales litografia în culori ocupa un loc important în viata artistica a lui Charles Van Gisbergen (Berchem). Operele sale sunt expresii abstracte ale imaginatiei sale, alimentate de ceea ce observa, percepe si gândeste în viata de zi cu zi. Intensitatea compozitiilor sale grafice este accentuata de folosirea culorilor sombre. Labirintul este una dintre temele centrale în cautarea fericirii absolute.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren



SA/ZA 31.01.2015 *de/van* **15:00** *à/tot* **19:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Rencontre littéraire / Literaire ontmoeting

Invitation au Kukaï
Uitnodiging voor een Kukai

Découvrir le haïku avec / Ontdek de haiku met :
Iocasta Huppen

Info : 02/511 34 20 – info@arthis.org

Dans le cadre du projet : A la rencontre de l'autre / In het kader van het project : De andere ontmoeten
En collaboration avec / In samenwerking met: Arthis Artists
Avec le soutien de/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, la Communauté Française, Co.Co.F., Stedenfonds

Un kukaï est une réunion de personnes passionnées par les haïkus qui souhaitent se regrouper et échanger sur le sujet. Les personnes qui participent, écrivent elles-mêmes des haïkus.

Lors d'un kukaï, les participants apportent 2 ou 3 haïkus, sur un thème en particulier ou sur un thème libre, les font circuler de façon anonyme, choisissent ceux qui leur plaisent, et les voix sont comptabilisées. De petits commentaires au sujet des sensations, idées inspirées par les haïkus choisis se font librement et au bout du compte, tout le monde apprend les noms des auteurs. Parfois les haïkus réunissant le plus de voix se retrouvent dans des anthologies.

Iocasta Huppen est arrivée à Bruxelles durant l'été 1998 pour rejoindre son époux, Yves Huppen, auteur de bandes dessinées. Ensemble, ils ont deux enfants : Anton et Aline.

Après une licence en économie, commerce extérieur, à l'Université « Gh. Cristea » de Bucarest, Iocasta se spécialise en terminant une année post-universitaire, à l'Ecole de Commerce Solvay (1998-1999). Après avoir été, entre autres, chercheur au Centre Dulbea (ULB), Iocasta a fait le choix, depuis 2006, de s'occuper de ses enfants.

« J'ai découvert les haïkus il y a moins plus d'un an lorsque j'ai fait la connaissance d'Akiko Tsogi, une amie japonaise. C'est elle qui fut le déclic qui a fait que j'ai plongé à corps perdu dans l'univers des brefs poèmes japonais. »

www.haikus-iocasta.be
https://www.facebook.com/iocasta.huppen

Een kukai is een bijeenkomst van mensen die gepassioneerd zijn door haiku's. De deelnemers schrijven zelf haiku's en nemen er 2 of 3 mee (over een vooraf bepaald of een vrij thema), die ze anoniem doorgeven tijdens de kaiku. Daarna kiezen ze hun favorieten en worden de stemmen geteld.

De gevoelens en inspirerende ideeën die de haiku's oproepen leiden tot een gesprek en op het einde worden de namen van de schrijvers bekend gemaakt. Soms verschijnen de populairste haiku's in een publicatie.

Iocasta Huppen kwam vanuit Roemenië naar Brussel tijdens de typisch Belgische zomer van 1998. Ze voegde zich bij haar echtgenoot, de striptekenaar Yves Huppen. Samen kregen ze 2 kinderen: Anton en Aline.

Na een licentiaat in economie en buitenlandse handel aan de Universiteit « Gh. Cristea » in Boekarest specialiseert Iocasta zich tijdens een postuniversitair jaar aan de Handelsschool Solvay (1998-1999). Na o.a. onderzoek voor het Dulbeacentrum (ULB) koos Iocasta er in 2006 voor om voor haar kinderen te zorgen.

"Ik ontdekte haiku's minder dan een jaar geleden toen ik kennis maakte met Akiko Tsogi, een Japanse vriendin. Zij zorgde voor de klik waardoor ik halsoverkop in het universum van de korte Japanse gedichten dook."

www.haikus-iocasta.be
https://www.facebook.com/iocasta.huppen

A la rencontre de l'autre

Lors de ce premier kukaï de Bruxelles du 31 janvier 2015, les participants, **Allal Taleb, Mélody Theil, Roy, Karyn Louryan, Rodrigo M. Malmsten, Michel Duflo, Tamara Frunza et Iocasta Huppen**, ont partagé les textes et échangé de façon intéressante et sympathique autour des haïkus. Une petite précision : Tamara Frunza écrivait pour la première fois des haïkus. Nous saluons son courage et nous l'encourageons à continuer !
Voici les résultats du kukaï:

3 Haïkus avec 3 votes :

A l'affut
elle tend l'oreille aux rumeurs
du dégel
(Karyn)

Sa tombe glacée
le prénom de ma mère
mal orthographié
(Michel)

Dans la vitre le reflet
d'années de riz et de sel
- il neige
(Karyn)

3 Haïkus avec 2 votes :

Une apparition –
ton image dans le ciel
d'une flaque d'automne
(Iocasta)

Evere
matin d'hiver
les avions chantent
(Roy)

Lune d'eau
la brume dévoile
ses secrets
(Mélody)

Ontmoet de andere

Tijdens de eerste Brusselse kukai van 31 januari 2015, wisselden de deelnemers, **Allal Taleb Mélody Theil, Roy, Karyn Louryan, Rodrigo M. Malmsten, Michel Duflo, Tamara Frunzà** en **Iocasta Huppen**, op een gezapige manier hun haiku-teksten uit. Tamara Frunzà schreef voor het eerst haikus. We bewonderen haar moed en moedigen haar aan verder te gaan!

Hieronder enkele resultaten van de kukai:

9 Haïkus avec 1 vote :

Au coin d'une rue
la SDF me sourit
sans intermédiaire
(Allal)

Un vent frais, flocons brisés
quittent la parure de perles glacées
ciel, volonté d'hiver
(Tamara)

Boule de coton
ses petits pas bercés
parmi les flocons
(Mélody)

Sortie du courant
la feuille flotte à un souffle de vent
de la rive
(Iocasta)

Arbres élagués –
les pigeons dérangés
fientent de plus belle
(Michel Duflo)

Des éclats de rire
pétales de neige
à l'infini
(Mélody)

La tête tombe
dans l'abîme bleu
miroir d'eau
(Rodrigo)

La pluie casse le bruit d'un rêve
des visages crispés sous la corniche
corneille froissée
(Tamara)

Nuit sans étoiles –
des cailloux verts
plein les poches
(Michel)

Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna

organizeaza

Sâmbata 31.01.2015 ***de la ora*** **15:00** ***la ora*** **19:00** ***la*** **Arthis**

Întâlnire literara: Kukaï

Descoperiti haiku-ul cu **Iocasta Huppen**

Informatii: 02/511 34 20; info@arthis.be

În cadrul proiectului « A la rencontre de l'autre »
În colaborare cu: Arthis Artists
Cu sprijinul: Comisiei Comunitare Flamande, Comunitatii Franceze, Co.Co.F., Stedenfonds

Un kukai este o reuniune de persoane pasionate de haiku-uri, care doresc sa se regrupeze si sa schimbe impresii legate de acest subiect. Persoanele care participa, scriu ele însele haiku-uri.
La un kukai, participantii aduc 2 sau 3 haiku-uri, cu o tema în particular sau cu o tema libera), le fac sa circule din mâna în mâna într-un mod anonim si aleg haiku-urile care le plac cel mai mult, contabilizând numarul de voturi. Mici comentarii în ceea ce priveste senzatiile, impresiile în urma lecturii, sunt schimbate în cursul întâlnirii iar, în cele din urma, participantii cunosc numele autorilor care si-au vazut haiku-urile alese. Câteodata, haiku-urile reunind cele mai multe puncte sunt regrupate într-o antologie.

Iocasta Huppen a venit din România în Bruxelles în vara anului 1998 pentru a se alatura sotului ei, Yves Huppen, autor de benzi desenate. Împreuna au doi copii : Anton si Aline.
Dupa o licenta în economie si comert exterior, la Universitatea « Gh. Cristea », din Bucuresti, Iocasta face un an de specializare post-universitara la Scoala de Commert Solvay (1998 – 1999).
Dupa ce a lucrat printre altele ca si cercetator la Centrul Dulbea în cadrul ULB, Iocasta a ales înca din 2006 sa se ocupe de copiii sai.

« *Am descoperit haïku-ul acum mai putin de un an, când am cunoscut-o pe Akiko Tsogi, o japoneza ce avea sa îmi devina o buna prietena. Ea a reprezentat declicul care m-a facut sa patrund cu toata fiinta în universul scurtelor poeme japoneze »*



www.haikus-iocasta.be - https://www.facebook.com/iocasta.huppen

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Romavrowen

participent/nemen deel

LU/MA 02.02.2015 *de/van* **08:30** *à/tot* **16.30** *chez/bij* **Haute Ecole Galilée**
Rue Royale 336 Koningsstraat, 1030 Bruxelles/Brussel

Journée à thème/Themadag

La scolarisation des enfants roms à Bruxelles

Ontmoeting van studenten van de Hogeschool Haute Ecole Galilée met Roma vrouwen

De scholing van Roma kinderen in Brussel

Rencontre des étudiants de la Haute Ecole Galilée avec des femmes roma

En collaboration avec Femmes Roma et l'Association des Parents Roumains de Belgique
In samenwerking met Roma Vrouwen en de Vereniging van Roemeense Ouders van België

Cette rencontre a été proposée par la Haute Ecole Galilée, dans le cadre de la spécialisation en Santé communautaire des étudiants de la IVème année de l'Institut des soins infirmiers. Les étudiants ont découvert la situation des enfants roms à Bruxelles et les difficultés de leur parcours. Pendant quelques mois, les jeunes sont partis à la découverte de la communauté roma de Bruxelles, en vue de leur spécialisation dans la Santé communautaire.

« On ne peut pas parler de cette communauté sans la connaître, sans la rencontrer, sans avoir pris connaissance de ses difficultés. Souvent, les roms ont une réputation de réticence quand il s'agit de mettre leurs enfants à l'école. Nous sommes venues vers Arthis pour pouvoir les rencontrer et pour connaître davantage les problèmes avec lesquels ils se confrontent » - nous confiaient Laurence Meurrens et Mina Boukil – étudiantes, participantes à ce projet. Chaque étudiant est rentré en contact avec des personnes de la communauté roma via des institutions, des associations ou même dans la rue.

Le projet s'est clôturé le 2 février 2015 par une journée à thème qui s'est déroulé de 08h30 à 16h30, en présence de différents intervenants qui ont entre autre présenté plusieurs documentaires. Arthis a également été invitée à parler de son expérience avec cette communauté.

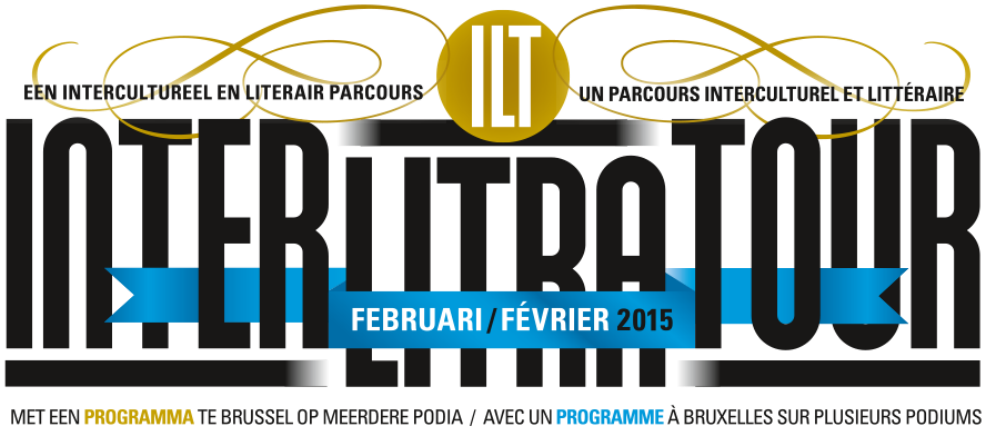
De ontmoeting is een initiatief van de Hogeschool Galilée in het kader van de specialisatie Gemeenschapsgezondheidszorg, in het IV-de jaar van het Verpleegkunde Instituut. 13 studenten ontdekken de situatie van Roma kinderen in Brussel waaronder ook hun moeilijkheden. Gedurende enkele maanden volgen de studenten de Roma gemeenschap in Brussel.

« We kunnen niet over deze gemeenschap spreken zonder de mensen te leren kennen en te ontmoeten, zonder op zoek te gaan naar hun moeilijkheden. Vaak zegt men dat Roma zich terugtrekken als het over de scholing van hun kinderen gaat. We zijn bij Arthis gekomen om met hen te praten en hun problemen te leren kennen. » - zeggen Laurence Meurrens en Mina Boukil– studenten en deelnemers aan dit project. Elk student zal een bezoek brengen aan en contact opnemen met mensen van de Roma gemeenschap via instituties, verenigingen of zelfs op straat.

Het project wordt op 2 februari 2015 afgesloten met een themadag, die zal plaatsvinden van 8u30 tot 16u30, met verschillende sprekers, presentaties en korte documentaires. Arthis is uitgenodigd om over haar ervaring met deze gemeenschap te spreken.



Ontmoeting van studenten van de Hogeschool Haute Ecole Galilée met Roma vrouwen
Rencontre des étudiants de la Haute Ecole Galilée avec des femmes roma



Interlitratour est une initiative commune de fonds Flamands de la culture, d'organisations littéraires, d'associations citoyennes d'immigrés et de maisons de la culture. Interlitratour part en quête de perles littéraires de Bruxelles et du monde, tel qu'il est représenté dans notre capitale. La multitude des littératures dans le monde est en soi un trésor culturel d'une valeur inestimable. Les croisements littéraires, dans ce creuset qu'est Bruxelles, enrichissent ce trésor de véritables petites gemmes.

Interlitratour vous offre, pendant le mois de février 2015, la chance de découvrir un nouveau monde littéraire et artistique.

Carrousel Interlitratour de Bruxelles
Samedi 07.02.2015

Carrousel des saveurs
12h00 - 14h30 chez Arthis
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles
Apportez votre plat préféré, venez goûter et partagez votre recette. Laissez-vous inspirer par les délicieuses saveurs, les livres de cuisine, les langues et la littérature.

Carrousel des contes
14h30 - 17h00 à Muntpunt
Place de la Monnaie 6, 1000 Bruxelles
Une programmation de contes pour enfants de 5 à 10 ans, en 6 langues. Découvrez le sens des histoires en plusieurs langues.

La fée de fleur raconte…
14:30-15:15 & 16:30-17:15
Des histoires en néerlandais, en français et en anglais, en rimes.

Contes Cubains
15:30-16:15
Kerelia va interagir avec les enfants à travers des contes cubains, en se basant sur le chant et la danse. Programme en espagnol, en néerlandais et en français.

Interlitratour is een brede samenwerking van Vlaamse cultuurfondsen, literaire organisaties, zelforganisaties en cultuurhuizen. Interlitratour gaat op zoek naar literaire pareltjes in de wereld, in Brussel, en in de wereld zoals ze vertegenwoordigd is in Brussel. De vele literaturen in deze wereld zijn op zich al een culturele schatkist van onschatbare waarde. De literaire kruisbestuiving in smeltkroes Brussel verrijkt deze schatkist met schitterende edelsteentjes.

Gespreid over de maand februari 2015 biedt Interlitratour u de kans tot literaire ontdekking en muzikaal genot.

Brusselse Interlitratourcarrousel
Zaterdag 07.02.2015

Gerechten Carrousel
12u00 - 14u30 bij Arthis
Vlaamsesteenweg 33, 1000 Brussel
Breng je favoriete gerecht of kookboek mee en deel je recept. Kom mee proeven en praat erover. Laat je inspireren door heerlijke smaken, kookboeken, talen en literatuur.

Vertel Carrousel
14u30 - 17u00 bij Muntpunt
Munt 6, 1000 Brussel
Een vertelprogramma voor kinderen van 5 tot 10 jaar in 6 verschillende talen. Ontdek hoe een verhaal in meerdere talen werkt.

Naryma, de bloemetjesfee vertelt…
van 14:30 tot 15:15 en van 16:30 tot 17:15
Verhaaltjes in het Nederlands, Frans en Engels, in rijmvorm.

Cubaanse verhalen
van 15:30 tot 16:15
Karelia brengt Cubaanse verhalen voor kinderen in het Spaans, Nederlands en Frans.

Fata Babei si fata mosneagului

15:30-16:15
Lecture : Sorina Gagiarau (ro.)
Ce conte nous plonge dans un monde de forêts sombres, pleines de dragons et de monstres mais où le bien triomphe toujours.
Entrée gratuite
Réservations: 02/511 34 20; info@arthis.org
En néerlandais et en français

Carrousel des livres
15h00 - 17h00 à Muntpunt
Place de la Monnaie 6, 1000 Bruxelles
Vous souhaitez élargir votre horizon littéraire ? Venez rencontrer des amateurs de livres étrangers et découvrir leurs œuvres préférées en anglais, français, italien, arabe et d'autres langues, souvent accompagnées d'une traduction en français ou en néerlandais.

Clôture musicale
17h00 -17h30 à Muntpunt
Place de la Monnaie 6, 1000 Bruxelles
L'accordéoniste Raf Van der Veken clôturera en fête cette journée de plaisirs.

Entrée gratuite
Réservations: 02/511 34 20; info@arthis.org

Dans le cadre Carrousel Interlitratour de Bruxelles
Organisateurs: Arthis vzw, Altamirano, August Vermeylenkring Brussel, Casa Cuba, KomBust, Masereelfonds, Muntpunt, ScriptaLinea-Collectifs d'écrits aisbl, Vereniging van Roemeense Ouders in België, VOEM vzw, Kern Literair Salon, We in Europe.

van 15:30 tot 16:15
Verteller: Sorina Gagiarau (ro.)
De dochter van de oude vrouw en de dochter van de oude man. Dit traditioneel Roemeens verhaal speelt in een wereld van donkere bossen met draken en gedrochten, maar waarin het goede uiteindelijk overwint.
Gratis toegang
Reservatie: 02/511 34 20; info@arthis.org
In het Nederlands en Frans

Boeken Carrousel
15u00 -17u00 bij Muntpunt
Munt 6, 1000 Brussel
Je horizon verruimen? Ontmoet onze boekenexperts die thuis zijn in anderstalige literatuur. Ontdek hun favoriete boeken in het Engels, Frans, Italiaans, Arabisch, en andere talen, vaak met de Nederlandse of Franse vertaling.

Muzikale afsluiter
17u -17u30 bij Muntpunt
Munt 6, 1000 Brussel
Accordeonist Raf Van der Veken sluit feestelijk af.

Gratis toegang
Reservatie: 02/511 34 20; info@arthis.org

In het kader van Brusselse Interlitratourcarrousel
Organisatoren : Arthis vzw, Altamirano, August Vermeylenkring Brussel, Casa Cuba, KomBust, Masereelfonds, Muntpunt, ScriptaLinea-Collectifs d'écrits aisbl, Vereniging van Roemeense Ouders in België, VOEM vzw, Kern Literair Salon, We in Europe.

Fata Babei si fata mosneagului

*Dans le cadre de/ In het kader van **INTERLITRATOUR 2015**, une initiative de/een initiatief van: Arthis, Davidsfonds, Internationaal Comité, Koerdisch Instituut, Masereelfonds, Vermeylenkring, VOEM, Willemsfonds.*
L'édition 2015 d'Interlitratour est organisée en collaboration avec/Interlitratour editie 2015 wordt mee georganiseerd door: Altamirano, Arte N'Ativa, Casa Cuba, Dienst Nederlandse cultuur van de Gemeente Etterbeek, FAAB, Femma Intercultureel, FZO-Vlaanderen, GC Ten Noey, Gemeentelijke Openbare Bibliotheek Etterbeek, Gemeentelijke Openbare Bibliotheek De Boekenmolen Sint-Jans-Molenbeek, Golden Rose, Kombust, Mangoboom in Bloei, Muntpunt, ScriptaLinea-Collectifs d'écrits AISBL, We In Europe…
Avec le soutien de la Commission Communautaire Flamande/Met de steun van de Vlaamse Gemeenschapscommissie

www.interlitratour.be - https://www.facebook.com/pages/Interlitratour/582234818457337?sk=timeline

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Concerts/Concerten
Piano B-Art

Musique, littérature, improvisations
Muziek, literatuur, improvisaties

Rencontres musicales avec / Muzikale ontmoetingen met :
Quentin Val, Gabriel Daia, Daniele Napodano, Pana Claudia, Gerard Epure, Sara Romano

Dates à communiquer ultérieurement / Data nog bekend te maken

***

Tous les jeudi, vendredi, samedi et dimanche à partir de 20:00 – Piano B-Art
Elke donderdag, vrijdag, zaterdag en zondag vanaf 20:00 – Piano B-Art

En collaboration avec / In samenwerking met MusicArthis, Stu-Ro, Arthis Artists

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Concert - Duo flûte – guitare / fluit – gitaar

VE/VR 13.02.2015 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel




Interprètes/Uitvoerders :
Claudia Pana – flute/fluit
Gerard Epure – guitar/gitaar

Programme/Programma : Bach, Telemann, Haendel, Brower, Piazzola, Debussy, Bartók
Réservations/Reservaties : 02/511 34 20 ; info@arthis.org

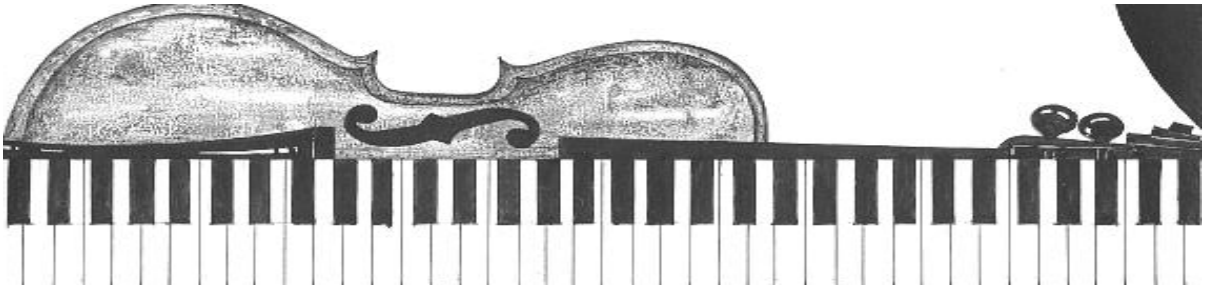
En collaboration avec/Ism MusicArthis. Dans le cadre du/In het kader van Piano B-Art
Avec le soutien de/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscomissie, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, la Communauté Française (Service Education Permanente), Co.Co.F., FIPI.

Le programme classique du Piano B-Art commence cette année avec deux jeunes musiciennes et une riche activité avec des concerts internationaux.

Si vous êtes à la recherche d'une soirée classique avec une musique de bonne qualité, venez nous rejoindre, le mercredi 13 février 2015 et passez une soirée de rêves dans une atmosphère chaleureuse, romantique!

Het klassieke muziekprogramma van Pinao B-Art gaat van start met twee jonge muzikanten die veel ervaring hebben in de internationale concertenwereld.

Indien u wil genieten van kwaliteitsvolle klassieke muziek kom dan langs op woensdag 13 februari. Het wordt een dromerige avond in een warme, romantische sfeer.



« Un piano doit être un ami, c'est-à-dire un confident qui essuie nos rages. »

Voulez-vous avoir un vrai ami ?
Alors, apprenez à l'apprivoiser !

Cours de piano et de chant dans une atmosphère amicale chez Arthis.

Pour vous inscrire : 02/511 34 20 ; info@arthis.be
Arthis - Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

« Een piano moet een vriend zijn, of beter gezegd een vertrouwenspersoon die onze woede incaseert. »

Wilt u ook graag een echte vriend ?
Laat u dan meeslepen !

Cursus piano en zang in een gezellige sfeer bij Arthis.

Voor inschrijvingen : 02/511 34 20; info@arthis.be Arthis - Vlaamsesteenweg 33, 1000 Brussel

« Pianul trebuie sa fie un prieten, un confident care îti asculta trairile. »

Vreti sa aveti un adevarat prieten ? Atunci, învatati sa-l îmblânziti.

Cursuri de pian si de canto într-o atmosfera amicala la Arthis.

Pentru înscrieri : 02/511 34 20, info@arthis.be – Arthis, Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles



Collage : Anca Sevtov

PIANO B-ART

En plein cœur de Bruxelles, à la rue de Flandre, Arthis ouvre ses portes chaque semaine, du jeudi au dimanche, à partir de 21:00, aux artistes musiciens qui veulent se présenter au public bruxellois. Quentin et son équipe animeront ces soirées musicales dans le Piano B-Art Arthis.

Venez à la rencontre de jeunes musiciens et de tous les genres de musique !

Venez soutenir les jeunes talents !

Musique pop, jazz, classique, traditionnelle… le tout d'une façon spontanée, pour ceux qui aiment l'ambiance et la convivialité !

PIANO B-ART

In hartje Brussel, op de Vlaamsesteenweg, opent Arthis elke week van donderdag tot zondag vanaf 21.00 haar deuren voor muzikanten die zich aan het Brussels publiek willen voorstellen. Quentin en zijn team zullen deze muzikale avonden in de Piano B-Art Arthis animeren.

Kom naar deze ontmoeting met jonge muzikanten, waar alle muziekgenres thuis zijn!

Kom jong talent steunen!

Pop, jazz, klassieke of traditionele muziek … het passeert allemaal op spontane wijze de revue voor degenen die ambiance en gemoedelijkheid weten te appreciëren!



Chaque semaine chez Arthis, dans le cadre du Piano B-Art, du jeudi au dimanche, à partir de 21h00 :
Musique du monde et musique classique

Elke week bij Arthis in het kader van de Piano B-Art, van donderdag tot zondag, vanaf 21u00 :
Wereldmuziek en klassieke muziek

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch Roemeens Cultureel Huis & ArthisArtists

organisent/organiseren



Exposition de peinture
Traces de pas dans le jardin

Schilderijtentoonstelling
Voetafdrukken in de tuin

Artiste/Kunstenares: Beatrice Anghelache

Vernissage: VE/VR 20.02.2015 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Exposition ouverte / Tentoonstelling geopend : 16.02 - 03.03.2015

Avec le soutien de/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, la Communauté Française, Co.Co.F., Stedenfonds

Traces de pas dans le jardin

Beatrice Anghelache est née à Braila et a étudié la peinture à Iasi, avec le professeur Adrian Podoleanu.

Dans ses œuvres, l'artiste se place à la frontière entre l'abstrait et le figuratif, frontière qu'elle transgresse souvent. Le matériel et la géométrie s'entremêlent et se rejettent en même temps, dans un geste tensionnel, comme si la nature luterait pour reprendre ses droits sur des contrées apprivoisées par l'homme. Les couleurs sont tantôt exubérantes, tantôt lyriques, mais jamais véhémentes. Elles sont étalées dans des textures denses et palpables.

Voetafdrukken in de tuin

Beatrice Anghelache werd geboren in Braila en studeerde schilderkunst in Iasi onder begeleiding van Adrian Podoleanu.

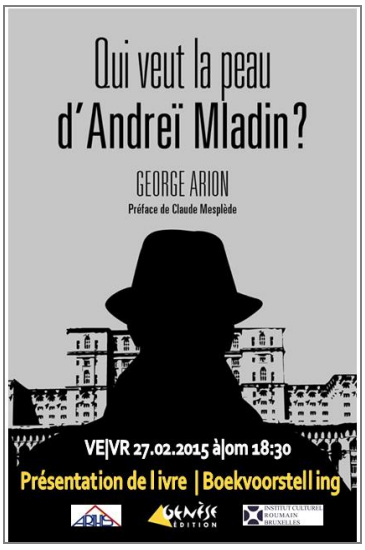
Met haar werken bevindt de artiest zich op de grens tussen abstracte en figuratieve kunst, een grens die ze vaak doorbreekt. Het materiaal en de geometrie raken vervlecht en verwerpen elkaar tegelijkertijd. Zo ontstaat er een sterke spanning, alsof de natuur haar territorium dat door de mens werd ingenomen terug wil veroveren. De kleuren zijn soms uitbundig, soms lyrisch maar nooit onbeheerst, gespreid over bondige en aanschouwelijke texturen.

Urme de pasi în gradina

Beatrice Anghelache s-a nascut în Braila si a studiat pictura la Iasi, cu profesorul Adrian Podoleanu.
Lucrarile sale se situeaza la granita dintre abstract si figurativ pe care o încalca adesea. Organicul si geometricul sunt împletite dar si învrajbite, tensionate, ca si cum natura s-ar lupta sa îsi reia drepturile asupra suprafetelor domesticite de oameni. Culorile sunt uneori exuberante, alteori lirice, dar niciodata vehemente, asternute în texturi dense, palpabile.

L'Institut culturel roumain Bruxelles/Het Roemeens Cultureel Instituut Brussel
Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren



VE/VR 27.02.2015 *à/om* **18:30** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Présentation de livre / Boekvoorstelling (fr)

Qui veut la peau d'Andreï Mladin?

de/van **George Arion**

Traduction/Vertaling: **Sylvain Audet**

En présence de l'auteur / In aanwezigheid van de auteur

Info : 02/511 34 20 ; info@arthis.org

Avec le soutien de/Met de steun van : VGC, la Communauté Française, CoCoF, Stedenfonds

George Arion est probablement le plus connu écrivain roumain contemporain de roman policier. Après la parution en français du roman Cible Royale (Genèse, 2014), George Arion propose au public francophone, en première à Bruxelles, un nouveau polar: Qui veut la peau d'Andreï Mladin?, traduit en français par Sylvain Audet chez le même éditeur.

Dans la Roumanie de Ceausescu, le jeune journaliste, Andreï Mladin trouve chez lui un cadavre. Il s'attache à faire disparaître le cadavre, sans éveiller l'attention de sa curieuse voisine, madame Margareta.

« L'histoire est racontée avec une bonne part d'humour. C'est ainsi que George Arion s'inscrit dans la meilleure tradition du polar. On a hâte de lire d'autres romans de cet auteur », annonce la première chronique du livre, disponible en librairies à partir du 13 février 2015.

George Arion is waarschijnlijk de meest bekende hedendaagse Romeense detectiveschrijver. Na een Franse publicatie van zijn roman Cible Royale (Genèse, 2014) stelt George Arion de liefhebbers van literatuur in het Frans een nieuw boek voor, met de première in Brussel. Het verhaal heet Qui veut la peau d'Andreï Mladin? en werd vertaald door Sylvain Audet, eveneens bij Genèse.

In het Roemenië van Ceausescu vindt de jonge journalist Andreï Mladin een lijk bij hem thuis. Hij wil het lijk laten verdwijnen zonder dat zijn nieuwsgierige buurvrouw, mevrouw Margareta, daar lucht van krijgt.

"Het verhaal is geschreven met gevoel voor humor. Op deze manier sluit George Arion zich aan bij de detective-traditie. We kijken er naar uit meer boeken te lezen van deze auteur", lezen we in de eerste recensie van het boek dat sinds 13 februari 2015 in de boekenwinkel ligt.

Institutul Cultural Român Bruxelles si Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna lanseaza tradacerea în franceza a romanului politist *Atac în biblioteca* de George Arion, vineri, 27 februarie, la 18h30, în prezenta autorului. *(Adresa: Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles)*

George Arion este probabil cel mai cunoscut autor de roman politist din România. Dupa publicarea în franceza a romanului *Tinta regala* în 2014 la editura belgiana Genèse, George Arion prezinta publicului francofon, în premiera la Bruxelles, un nou roman politist, *Atac în bilioteca*, în traducerea franceza a lui Sylvain Audet.

În România lui Ceausescu, tânarul jurnalist Andrei Mladin se trezeste într-o dimineata cu un cadavru în apartament. Încearca sa se debaraseze de el, misiune complicata de vigilenta doamnei Margareta, o vecina foarte curioasa.

"Povestea este spusa cu mult umor. Prin stil, George Arion se înscrie în cea mai buna traditie a literaturii politiste. Asteptam cu nerabdare sa citim si alte romane ale acestui autor ", spune prima cronica a romanului, disponibil în librariile belgiene din 13 februarie 2015.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

SA/ZA 28.02.2015 *de/van* **11:00** *à/tot* **12:30** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Ateliers créatifs intergénérationnels
La signification du « martisor » dans la tradition roumaine

Creatieve intergenerationele workshops
De betekenis van de "martisor" in de Roemeense traditie

SA/ZA 07.03.2015 *de/van* **10:00** *à/tot* **12:00** *chez/bij* **Arthis**

Cartes de vœux pour la Fête des femmes / Wenskaarten voor het Feest van de vrouw

En coll. avec/I.s.m. I-Art, Association des Parents Roumains en Belgique / Vereniging van Roemeense Ouders in België

Atelier de martisoare

Les enfants des ateliers de Arthis se préparent pour l'arrivée du printemps. Ils confectionnent des « martisoare » et se rapproprient l'essence de la tradition roumaine.

Les « martisoare », symbole du partage de l'amour et du printemps en Roumanie

Dans le calendrier populaire roumain, le mois de mars s'appelle Martisor. Le « martisor » est un petit objet décoratif, lié de fils rouge et blanc qui annonce l'arrivée du printemps, la fraîcheur et la joie. Au mois de mars, surtout le 1er mars, les femmes reçoivent ces petits cadeaux, aux fils rouge et blanc, comme symboles de la chance et de la richesse. Le rouge est considéré comme la couleur du printemps et blanc la couleur de l'hiver. Dans chaque endroit, on peut ressentir l'atmosphère du 1er Mars. On organise des fêtes, des concerts, des rencontres et le mois de mars est attendu avec impatience par tout le monde. Les gens reprennent goût à la sortie, au beau temps et au soleil. L'air printanier se retrouve sur les visages des gens, dans leurs cœurs et dans la nature qui commence à nous sourire.

C'est une période où règne l'harmonie et où les gens expriment leurs sentiments de solidarité et d'amour. La nature se retrouve dans les âmes humaines. Si toute l'année on partageait la même atmosphère, le monde serait différent.

Vive le printemps ! Vive la vie !

Martisoare-workshop

De kinderen van de workshops van Arthis bereiden zich voor op de komst van de lente. Ze knutselen « martisoare » en dit brengt de essentie van de Roemeense traditie dichterbij.

De « martisoare » - symbolen van het delen van de liefde en de lente in Roemenië

In de Roemeense volkskalender heet de maand maart Martisor. De « martisor » is een klein decoratief object, gebonden met rode en witte draad, dat de komst van de lente, de frisheid en de vreugde aankondigt. In de maand maart, in het bijzonder op 1 maart, krijgen de vrouwen kleine cadeautjes met rode en witte draad, als symbolen van geluk en rijkdom. Het rood wordt beschouwd als de kleur van de lente en wit is de kleur van de winter. Over heel Roemenië kan men de sfeer van 1 maart voelen, er worden feesten, concerten en ontmoetingen georganiseerd. Veel Roemenen wachten de start van de maand maart vol ongeduld af. Mensen krijgen terug de smaak te pakken van buiten komen, van mooi weer en van de zon. De lentelucht vindt je terug op de gezichten van de mensen, in hun harten en in de natuur, die ons begint toe te lachen.

Het is een periode waarin harmonie heerst en waarin mensen hun gevoelens van solidariteit en liefde uitdrukken. De natuur weerspiegelt in de menselijke zielen. Als men heel het jaar dezelfde sfeer deelde, zou de wereld er anders uitzien.

Leve de lente ! Leve het leven !





Martisoare réalisés dans le cadre des ateliers créatifs intergénérationnels
Martisoare gerealiseerd in het kader van de creatieve intergenerationele workshops

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Le Mois de la Femme
De Maand van de Vrouw
Elle/Zij



Collage Anca Sevtov

28.02– 30.03.2015

Arthis - Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel
Info : 02/511 34 20 - info@arthis.org - www.arthis.org

Avec le soutien de/Met de steun van : M. Ahmed EL KTIBI, Echevin de la Solidarité Internationale/Schepen van Internationale Solidariteit, Music Arthis. En coll. avec/I.s.m.: MusicArthis, We in Europe, Stu-Ro, Association des parents roumains de Belgique/Vereniging van Roemeense ouders in België, ArthisArtists, Piano B-Art, FARB, De Markten

Avec le soutien de/Met de steun van: M. Mohamed Ouriaghli, Echevin de l'Egalité des Chances de la Ville de Bruxelles/ Schepen voor Gelijke Kansen van Stad Brussel, M. Ahmed EL KTIBI, Echevin de la Solidarité Internationale de la Ville de Bruxelles/Schepen van Internationale Solidariteit voor de Stad Brussel, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Communauté Française, CoCoF, Radio Arthis

Arthis organise chaque année « Le Mois de la Femme ». En soutenant les associations qui luttent pour les droits de celles-ci, nous considérons que c'est aussi nécessaire de travailler au niveau des bonnes pratiques concernant l'image de la femme. Le courage, l'habileté, la beauté, le talent sont des caractéristiques qui doivent être mises en avant pour affirmer encore une fois que la femme doit être égale à l'homme et être traitée avec beaucoup de respect.

Esprit créatif, douceur, caractère combatif face à l'injustice, les femmes du monde se confrontent encore avec des situations limites, elles sont parfois victimes des régimes autoritaires, des décisions prises à l'insu de leur volonté et elles doivent se plier aux décisions des personnes qui les prennent pour prisonnières dans le combat entre la tradition et la modernité. Arthis veut apporter une autre image de celle-ci. Elle présente au monde la femme créatrice dans toute sa diversité : dans les arts, dans son engagement, dans la manière d'aborder la problématique de la famille, dans la société et sa relation avec la nature. Le programme que nous vous proposons est celui de la découverte de l'autre et de son combat, de sa volonté d'aboutir et de son succès, de sa faiblesse et surtout de sa force.

Cette année, Arthis s'est ralliée aux activités organisées par la Ville de Bruxelles, l'Echevinat de l'Egalité des Chances, dans le cadre de la Semaine de la Femme et aux activités de l'Echevinat de la Solidarité Internationale, dans le cadre du Conseil Consultatif de la Solidarité Internationale. Le 8 Mars représente une date importante dans l'histoire de la lutte des femmes pour leurs droits. Pour les roumains, cette date-ci a aussi une connotation plus sensible, c'est la fête de la femme, du printemps, de la beauté et de la mère. Toutes les femmes sont fleuries et fêtées par les enfants, les hommes et par les femmes elles-mêmes.

Arthis organiseert elk jaar « De Maand van de Vrouw ». Verenigingen die strijden voor vrouwenrechten willen we ondersteunen, o.a. door het uitwisselen van *good practices* op het vlak van beeldvorming van vrouwen. Moed, vaardigheid en talent zijn karakteristieken die op de voorgrond moeten staan om nogmaals te bevestigen dat de vrouw gelijk moet zijn aan de man en met respect behandeld moet worden.

De recente antiseksismewet aangaande beledigingen op straat is op mannen en vrouwen gericht, maar het zijn de vrouwen die het meest slecht behandeld worden. Via sociale en culturele acties, georganiseerd in de geest van gelijke kansen, eisen vrouwen hun plaats op in de samenleving door de rijkdom van hun *knowhow* en hun andere manier van aanpak te tonen.

Vrouwen overal ter wereld, met creatieve geest, zachtheid, strijdlustig karakter tegenover onrecht, worden nog altijd geconfronteerd met risicosituaties. Soms worden ze slachtoffer van autoritaire regimes, van beslissingen die genomen worden zonder hun inspraak en moeten ze buigen voor de beslissingen van personen die hen behandelen als gevangenen in de strijd tussen traditie en moderniteit.

Arthis wil bijdragen aan een andere beeldvorming van de vrouw. Daarom stellen we de vrouw-schepper voor in al haar diversiteit: in de kunsten, in haar engagement, in haar manier van aanpak van familieproblemen, in de samenleving en in haar relatie met de natuur. Het programma dat we u voorstellen is dat van de ontdekking van de ander en haar strijd en wil om te slagen, van haar succes, haar zwakte en vooral haar kracht.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Session d'information / Infosessie
Sur le Microcrédit transfrontalier
Over het Grensoverschrijdend microkrediet

JE/DO 12.03.2015 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Invités / Genodigden:
Ludo Moyersoen – Conseiller/ Counselor microStart
Oana Zglobiu – Patria Crédit
Jorge Ramirez - Réseau Européen de Microfinance

avec traduction simultanée vers le roumain / met simultane vertaling naar het Roemeens
Organisée par/Georganiseerd door : La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Réseau Européen de Microfinance/European Microfinance Network, Patria Crédit (Roumanie/Roemenië), microStart (Belgique/België), FARB, Syndicat des travailleurs Roumains en Belgique/Vakbond van de Roemeense Arbeiders in België
Avec le soutien de/Met steun van: VGC, Communauté Française, CoCoF

Soutenir la création de travail en Roumanie?
- **Devenez business angel**

Créer son travail en Belgique?
- **Soyez entrepreneurial**

Vous avez des proches (famille/amis) en Roumanie et vous les soutenez ou voulez les soutenir afin qu'ils lancent leur propre activité?
Vous voulez créer ou améliorer votre entreprise en Belgique et vous pouvez vous faire soutenir par vos proches en Roumanie?
microStart (Belgique) construit ensemble avec Patria credit (Roumanie) une nouvelle offre de **microcrédit transfrontalier.**

De jobcreatie in Roemenië steunen?
- **Word business angel**

Werk creëren in België?
- **Wees ondernemend**

U hebt bekenden (familie / vrienden) in Roemenië die u steunt of zou willen ondersteunen bij de opstart van hun eigen activiteiten?
U wilt uw onderneming in België ontplooien of verbeteren en u wenst daarbij beroep te doen op vertrouwelingen in Roemenië?
microStart (België) werkte samen met Patria credit (Roemenië) aan een nieuw aanbod van **grensoverschrijdend microkrediet**.

Contact :
Ludo Moyersoen, microStart, Rue des Fiennestraat 77, 1070 Anderlecht - 0486 06 24 90 ; ludo.moyersoen@microstart.be
Arthis, Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel - 02/511 34 20; info@arthis.org

Sesiune de informare
Sur le Microcrédit transfrontalier

Joi 12.03.2015 *la ora* **18:00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Organizat de Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Reteaua Europeana de Microfinantare, Patria Credit (România), microStart (Belgia), FARB, Sindicatul Lucratorilor Români din Belgia. Cu sprijinul: VGC, Comunitatii Franceze, CoCoF

Doriti sa sustineti crearea de locuri de munca în România?
- **Deveniti business angel**

Doriti sa va creati un loc de munca în Belgia?
- **Fiti întreprinzator**

Aveti membri ai familiei sau prieteni în România si îi sustineti sau vreti sa-i sustineti în lansarea propriei lor activitati ?
Vreti sa creati sau sa va dezvoltati societatea dumneavoastra în Belgia si aveti familie sau prieteni apropiati în România care va pot sustine ?
microStart (Belgia) va propune, împreuna cu Patria credit (România), o noua oferta de **microcredite transfrontaliere.**

Ziua de 21 martie a fost declarata de catre ONU ca fiind Ziua internationala pentru eliminarea discriminarii rasiale

La data de 21 martie se comemoreaza evenimentul tragic din 1960 când 69 de civili au fost omorâti de politia regimului apartheid în timpul unei demonstratii pasnice în Sharpeville, Africa de Sud.
La nivel global, în fiecare an, sunt organizate diverse evenimente care sa marcheze aceasta data si sa creasca gradul de constientizare în rândul populatiei în ceea ce priveste actele de xenofobie, discrimiare si rasism.

Arthis participa la o campanie de sensibilizare organizata de Consiliul Diversitatii al orasului Bruxelles ! Demersurile nostre au o valoare cetateneasca, voluntara si se înscriu în linia unor reflexe de lunga durata.

La journée de 21 a été déclarée par l'ONU Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale

Le 21 mars on commémore le tragique événement de 1960 quand 69 civils ont été tués par la police du régime de l'apartheid pendant une démonstration pacifique à Sharpeville, Afrique du Sud. Chaque année, divers événements sont organisés afin de marquer cette date et d'augmenter le niveau de conscientisation au sein de la population concernant les actes de xénophobie, de discrimination et de racisme.

Arthis participe à une campagne de sensibilisation organisée par le Conseil de la Diversité de la Ville de Bruxelles !

Cette démarche se veut une démarche citoyenne, volontaire et a pour ambition d'inscrire ces reflexes a plus long terme.

Aujourd'hui c'est le printemps et la Journée Internationale pour l'élimination de la discrimination raciale !

21 maart is door de VN uitgeroepen tot Internationale Dag tegen racisme en discriminatie

Op 21 maart herdenken we een tragische gebeurtenis. In 1960 doodde de politie van het Apartheidsregime 69 burgers tijdens een vreedzame demonstratie in Sharpeville, Zuid-Afrika.
Deze trieste verjaardag is de aanleiding voor diverse evenementen over de hele wereld om de bevolking bewust te maken van xenofobie, discriminatie en racisme.

Arthis neemt deel aan een sensibiliseringscampagne tegen commentaren met racistisch karakter op het internet. De campagne is een initiatief van Mevr. Fadila Laanan, Minister van cultuur van de Franse Gemeenschapsregering. Onze aanpak draagt bij tot burgerschap, is vrijwillig en streeft naar een reflex op lange termijn.

Vandaag is het lente en Internationale Dag tegen Racisme! Geef racisme geen kans op sociale netwerken!

Zowel op het net als op straat is racisme een misdaad!

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis,
M. Ahmed El Ktibi - Echevin de la Solidarité Internationale et Président du Conseil Consultatif pour la Solidarité Internationale de la Ville de Bruxelles/Schepen van Internationale Solidariteit en Voorzitter van de Stedelijke Adviesraad voor Internationale Solidariteit van de Stad Brussel

organisent/organiseren



Collage : Anca Sevtov

Concert de musique classique
Klassieke muziek concert

SA/ZA 28.03.2015 *à/om* **19:00**

Salle Gothique, Hôtel de Ville de Bruxelles, Grand-Place 1, 1000 Bruxelles
De Gotische Zaal, Brusselse Stadhuis, Grote Markt 1, 1000 Brussel

Liviu Prunaru – violoniste/violist

2ème Grand Prix, Prix du Public au Concours Reine Elisabeth, 1993
2e Grote Prijs, Publieksprijs bij de Koningin Elisabethwedstrijd, 1993
Premier violon de l'Orchestre royal du Concertgebouw d'Amsterdam
Concertmeester van het Koninklijke Orkest van het Concertgebouw Amsterdam

Dana Protopopescu – pianiste

Prix d'Excellence 2014 de l'Union des Critiques Musicaux et du Forum Musical Roumain
Prijs voor uitmuntendheid 2014 van de Unie van Muziekcritici en het Roemeens Muziekforum

Au programme/Op het programma: Beethoven, Schubert, Saint-Saëns, Mendelssohn, Wieniawski
Réception/Receptie

Entrée/Inkom: 15 €
Réservations/Reservaties : 02/511 34 20 ; info@arthis.org

En collaboration avec/In samenwerking met MusicArthis. Avec le soutien de|Met de steun van : M. Ahmed EL KTIBI, Echevin de la Solidarité Internationale/Schepen van de Internationale Solidariteit, Echevinat de l'Egalité des Chances de la Ville de Bruxelles/Schepen voor Gelijke Kansen van Stad Brussel, CCSI, VGC, Communauté Française, CoCoF, Stedenfonds, Radio Arthis.

Dans le cadre du Mois de la Femme/In het kader van de Maand van de Vrouw

Le violoniste **Liviu Prunaru** a remporté les premiers prix et acquis une reconnaissance internationale dans les plus prestigieuses compétitions de violon internationales dans le monde.

Après 14 années d'enseignement à l'Académie Menuhin, en septembre 2006, Liviu Prunaru devient Concertmaster de l'Orchestre royal du Concertgebouw d'Amsterdam, qui a reçu, en 2008 pour la première fois, le titre de meilleur orchestre du monde !

En octobre 2010 il accepte de devenir le directeur musical de Music Academy International Menuhin en Suisse et donc de poursuivre la tradition de ses prestigieux maîtres Yehudi Menuhin et Alberto Lysy !

Il joue sur un Stradivarius datant de 1694, gracieusement offert par le conseil des sponsors du Concertgebouw.

« Si un paradis musical existe, il doit ressembler au son du violon de Liviu Prunaru ... lumineux, limpide, radieux» Le Soir

De violist **Liviu Prunaru** sleepte op de meest vooraanstaande vioolwedstrijden ter wereld verschillende eerste prijzen in de wacht en verkreeg daardoor internationale erkenning.

Na 14 jaar onderwijs aan de Menuhin-Academie wordt Liviu Prunaru de Concertmeester van het Koninklijk Orkest van het Concertgebouw te Amsterdam – dat in 2008 voor het eerst de eretitel van beste orkest ter wereld verkreeg!

In oktober 2010 aanvaardt hij een positie als muzikaal directeur bij de International Menuhin Music Academy in Zwitserland en treedt zo in de voetsporen van de vioolmaestro's Yehudi Menuhin en Alberto Lysy!

Hij speelt op een Stradivarius uit 1694, die hem is aangeboden door de raad van de sponsors van het Concertgebouw.

« Als er een muzikaal paradijs bestaat, dan moet het wel gelijken op de klanken uit de viool van Liviu Prunaru ... helder, zuiver, stralend» – Le Soir

Dana Protopopescu, disciple de Karl Engel, fait très tôt ses débuts avec orchestre, en Roumanie, son pays natal. Pendant sa carrière, elle a travaillé avec des chefs renommés, comme Igor Markevitch, Alexander Rahbari, Louis Langrée, Horia Andreescu et collaboré avec des musiciens tels les violonistes Augustin Dumay, Martin Beaver, Andrey Baranov, les violoncellistes Ivan Monighetti, Maria Kliegel, Gary Hoffman, Frans Helmerson ou en trio avec le Davidson Trio aux USA avec Jo Meyer et Alan Black.



Depuis 2004, elle est coach de la classe de violon d'Augustin Dumay et de violoncelle de Gary Hoffman, à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth en Belgique. Elle collabore aussi régulièrement avec le Concours Musical International Reine Elisabeth.

Dana a réalisé plusieurs enregistrements avec le violoniste Liviu Prunaru comprenant l'Intégrale des dix sonates de Beethoven et les trois sonates de Grieg. Pendant sa carrière elle a enregistré plus de 26 CDs, dont les Œuvres complètes pour piano solo de Mendelssohn, les Concertos de Clara Schumann, Hummel, Weber acclamés et choisis par d'importantes revues musicales.

En décembre dernier, elle s'est vu attribuer par le Forum Musical Roumain et l'Union des Critiques Musicaux "le Prix d'Excellence 2014".

"Pianiste exceptionnelle, talent authentique et extraordinaire, dotée de musicalité, modestie, personnalité et intelligence" la caractérise le chef d'orchestre Alexander Rahbari.



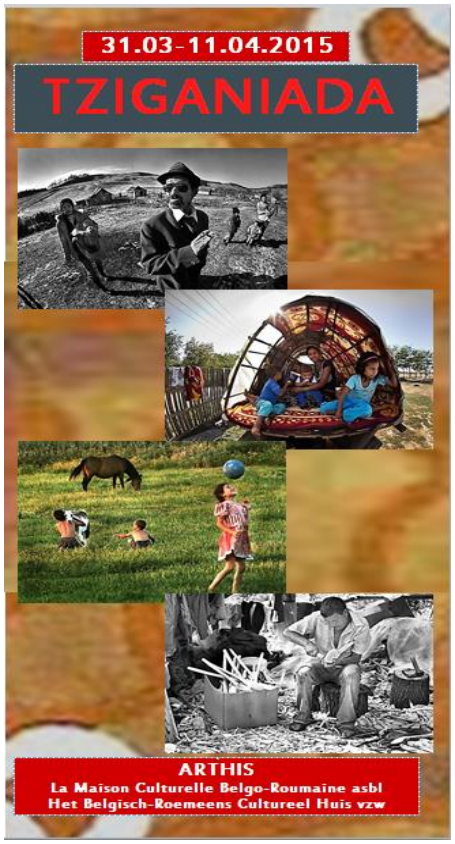
Dana Protopopescu, leerlinge van Karl Engel, maakt al vroeg haar concertdebuut in haar geboorteland Roemenië. Tijdens haar carrière werkte ze met genormeerde concertleiders, zoals Igor Markevitch, Alexander Rahbari, Louis Langrée en Horia Andreescu. Ze speelde o.a. samen met de violisten Augustin Dumay, Martin Beaver, Andrey Baranov; de cellisten Ivan Monighetti, Maria Kliegel, Gary Hoffman, Frans Helmerson en in ensemble met het Amerikaanse Davidson Trio samen met Jo Meyer en Alan Black.

Sinds 2004 coacht ze de vioolklas van violist Augustin Dumay en cellist Gary Hoffman bij de Belgische Muziekkapel Koningin Elisabeth. Protopopescu werkt ook regelmatig samen met de Internationale Koningin Elisabethwedstrijd.

Er bestaan verschillende opnames van Dana Propopescu en violist Liviu Prunaru samen, waaronder de volledige zes sonates van Beethoven en de drie sonates van Grieg. Tijdens haar carrière nam ze meer dan 26 cd’s op, waaronder ook het complete oeuvre voor solopiano van Mendelssohn, de Concertos van Clara Schumann, Hummel en Weber. Deze opnames werden toegejuicht door de vakpers.

In december jongstleden huldigden het Roemeens Muziekforum en de Vereniging van Muziekcritici haar met de “Excellentieprijs 2014”.

“Uitzonderlijke pianiste, een authentiek en buitengewoon muzikaal talent met een bescheiden en intelligente persoonlijkheid”, zo werd ze beschreven door dirigent Alexander Rahbari.



Arthis
La Maison Culturelle Belgo-Roumaine
Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/ organiseren

TZIGANIADA

31.03-11.04.2015

Info : 02/511 34 20, info@arthis.org

Dans le cadre du projet Roma Forum
In het kader van het project Roma Forum

En collaboration avec/ In samenwerking met : Sima asbl, CPAS de St-Josse/ OCMW Sint-Joost, Service des Roms et Gens du voyage - RIC Foyer/ Dienst Roma en Woonwagenbewoners - RIC Foyer, Centre de Formation Foyer/ Vormingscentrum Foyer, divers responsables d'associations roma, LES asbl/ verschillende verantwoordelijken van Roma verenigingen, Dignité Rom, FARB : We in Europe, Femmes roma/ Romavrouwen, Street Art Music, Salsa4U, I-Art.

Avec le soutien de/ Met de steun van : Ville de Bruxelles (Echevinat de l'Instruction Publique, Echevinat de l'Egalité des Chances)/ Stad Brussel (Schepen van openbaar onderwijs, Schepen van Gelijke Kansen), Commune de St.-Josse (Echevinat des Affaires Flamandes et de la Cohésion sociale)/ Gemeente Sint-Joost (Schepen van Vlaamse zaken en sociale cohesie), Commune de Molenbeek – Cellule de Lutte contre l'Exclusion sociale à Molenbeek/ Gemeente Molenbeek – Cel ter bestreiding van sociale uitsluiting, la Communauté Française - Service Education Permanente, Co.Co.F., Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds Directie Cultuur, Radio Arthis.

Les activités dédiées à la communauté roma font partie de l'axe de reconnaissance de l'association Arthis. Le festival Tziganiada, dans le cadre des événements Roma Forum, se déroule généralement au début du mois d'avril, aux alentours de la Journée Internationale des roms, le 8 Avril.

C'était le 8 avril 1971, que les Roms, qui représentent la première minorité de l'Union européenne, choisissaient, malgré une situation encore difficile, les symboles de leur communauté ainsi que leur drapeau et leur hymne.

L'année passée, la Commission Européenne a appelé à une action décisive en faveur de l'intégration des Roms et à avancer sur la voie de l'intégration des ceux-ci. Des stratégies nationales et un cadre d'action solide ont déjà été mis en place, et « des engagements à long terme, des ressources adéquates et une action concertée » ont été engagés à tous les niveaux.

Depuis 2010, la Commission considère que l'intégration des Roms est un objectif très important et veille à ce que cette question reste en tête des priorités politiques. Elle a établi des stratégies d'intégration spécifiques depuis déjà 2011, ce qui a débouché sur des stratégies d'intégration appliquées à chaque pays de l'UE, permettant à la Commission d'évaluer et de faire ainsi état de leurs progrès.

Afin de soutenir les efforts nationaux, un financement de l'UE a été mobilisé par l'intermédiaire du Fonds social européen, du Fonds européen de développement régional et du Fonds européen agricole pour le développement rural.

Arthis wijdt verschillende activiteiten aan de Roma-gemeenschap en streeft daarmee naar erkenning. Het Tziganiada festival, in het kader van het Roma Forum, gaat door in het begin van de maand april aangezien 8 april werd uitgeroepen tot Internationale Romadag.

Op 8 april 1971 sloot de Roma-gemeenschap, als grootste EU-minderheid, een overeenkomst over een aantal gemeenschappelijke symbolen. Naast de Internationale Romadag werden ook de gemeenschappelijke vlag en hymne vastgelegd.

Nog altijd leven Roma vaak in moeilijke omstandigheden. Vorig jaar ondernam de Europese Commissie nieuwe acties om dit te veranderen en integratie te bevorderen. Nationale strategieën en een actiekader werden geïmplementeerd en "inspanningen op lange termijn, adequate middelen en concrete acties" overeengekomen.

Sinds 2010 is de integratie van Roma een heel belangrijke doelstelling van de Commissie en tot op vandaag blijft het een politieke prioriteit. De specifieke integratie-strategieën die in 2011 werden samengesteld bieden een kader voor integratie in de verschillende EU-lidstaten en laten een gestroomlijnde evaluatie toe.

Om de nationale inspanningen te ondersteunen voorziet de EU fondsen via het Europees Sociaal Fonds, het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling en het Europees Fonds voor Plattelandsontwikkeling.

Un autre aspect positif réside dans le fait que tous les États membres ont répondu à l'appel de la Commission à instaurer des **points de contact nationaux** pour assurer le suivi de la mise en œuvre des stratégies nationales. Cela montre qu'il existe une forte volonté politique de s'attaquer aux défis de l'intégration des Roms.

L'évaluation d'aujourd'hui met aussi en évidence le fait que la majorité des États membres n'a pas, jusqu'à présent, réussi à mobiliser des ressources budgétaires suffisantes pour l'intégration des Roms. Seuls douze pays ont fait état d'un financement précis, qu'il soit national ou européen, et ont mentionné dans leurs documents de stratégie des montants spécifiques relatifs à des mesures d'intégration des Roms (Bulgarie, Grèce, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Slovaquie, Slovénie et Suède).

La Commission a proposé que ces fonds soient mieux ciblés pour la prochaine période 2014 – 2020.

Arthis travaille depuis 2002 avec la communauté roma qui vient de Roumanie et œuvre à son intégration et à sa valorisation communautaire. Ce travail est positif pour chaque personne qui s'implique dans ce processus, pour le bien-être personnel, mais aussi, il mène à un changement d'image par rapport au groupe cible et à l'image de la Roumanie, en général. Les efforts conjoints de tout le monde mènent à l'amélioration de la vie de toute une communauté, mais aussi à une meilleure connaissance de celle-ci.

Minorité en Roumanie (4%), comme dans beaucoup d'autres pays, les Roms sont des citoyens européens pour lesquels toute l'Europe doit faire un effort commun d'intégration. Leur niveau de vie, leur éducation sont une préoccupation constante de notre association qui met en œuvre toutes ses capacités créatives pour présenter une communauté qui au fil des années s'est confrontée avec des stéréotypes et des stigmatisations.

Pour cela, Arthis organise des groupes de réflexion de femmes roma, des activités pour les musiciens de rue, des rencontres, des concerts, des présentations dans le cadre de divers festivals et beaucoup d'autres événements.

http://europa.eu/rapid/press-release_IP-12-499_fr.htm

Het feit dat alle lidstaten tegemoetkwamen aan de vraag van de Europese Commissie om **nationale contactpunten** te installeren die de implementatie van de strategieën moeten opvolgen, wijst eveneens op een positieve evolutie en op de politieke wil om werk te maken van de integratie van Roma.

Maar in de praktijk zien we dat de meerderheid van de lidstaten niet voldoende begrotingsmiddelen uittrokken om de doelstellingen te realiseren. Slechts 12 landen hebben de toegewezen financiering duidelijk aangegeven (uit nationale bronnen of EU-bronnen) en in hun strategie bedragen genoemd voor de maatregelen van hun Roma-integratiebeleid (Bulgarije, Griekenland, Hongarije, Letland, Litouwen, Polen, Portugal, Tsjechië, Roemenië, Slowakije, Slovenië en Zweden). De Europese Commissie drong erop aan dat de lidstaten over een geschikte strategie voor integratie van Roma moeten beschikken voordat zij tijdens de financieringsperiode 2014-2020 geld ontvangen uit het Europees Sociaal Fonds.

Arthis werkt sinds 2002 aan de integratie en valorisatie van de Roemeense Roma-gemeenschap. Voor alle betrokkenen is het een positief proces; zowel voor het individuele welzijn als voor het algemeen imago van de doelgroep en van Roemenië. De inspanningen zijn dus gericht op het verbeteren van de levensomstandigheden en op een betere kennis van de Roma-gemeenschap.

De Roma zijn een minderheid in Roemenië (4%) maar ook in vele andere landen. Heel Europa moet dus een inspanning leveren voor hun integratie. Hun levensomstandigheden en onderwijskansen zijn een constante zorg van onze vereniging en we zetten graag onze capaciteiten en creativiteit in ten voordele van een gemeenschap die al eeuwenlang tegen een muur van stereotypes en stigma's botst.

Daarom organiseert Arthis o.a. een reflectiegroep Roma-vrouwen, activiteiten voor straatmuzikanten, ontmoetingen, concerten en presentaties.

http://europa.eu/rapid/press-release_IP-12-499_nl.htm

Programme Tziganiada

Lundi 30.03.2015 àpd 19:00 – Arthis
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles
Exposition de photos : Traditions et métiers des roms
Photographes: Sorin Onisor & Bogdan Comanescu
Exposition ouverte: 30.03-03.04.2015

Mardi 31.03.2015 à 10:30 – Arthis
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles
Rencontre-débat : scolarisation et intégration des roms chez Arthis
Dans le cadre du cours d'alphabétisation

Mardi 31.03.2015 à 11:30 – Arthis
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles
Groupe de réflexion des femmes roma : mères et femmes roma et leurs histoires

Samedi 04.04.2015 àpd 14:00
Rue Comte de Flandre & Rue Prado, 1080 Molenbeek
Journée Internationale des Roms :
14:00 - Animations pour enfants, animations musiciens en rue: Ch. de Gand, Parvis St-Jean, Rue de Ribaucourt
Stands de présentation : Arthis, Foyer,
Dignité Rom: Place communale de Molenbeek
14:30-15:30 - Concert de musique tzigane
15:30-17:00 - Musique et danses tziganes: Groupes de musique tzigane bulgares et roumains
17:20-18:20 - Spectacle de contes « Chez nous les Roms », de Nouka Maximoff
18:20 - Clôture et animations musicales

Mardi 07.04.2015 àpd 17:00 – Sima asbl
Rue Brialmont 21, 1210 Saint-Josse-ten-Noode
17:30 : Débat « Roma's got talent »
Présentation par: Sorina Gagiarau et Emilian Tiba
18:00 : Musique roma : Musiciens de rue de Bruxelles
En coll. avec Street Art Music (afv)
18:45 : Projection de film: Gadjo Dilo, de Tony Gatlif
Exposition de photos : Traditions et métiers des roms
Photographes: Sorin Onisor & Bogdan Comanescu
Cuisine roma, avec Margareta Nae
Studio mobile Radio Arthis

Mercredi 08.04.2015 àpd 17:15 – Radio Arthis
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles
Cycle de rencontres-débats
La communauté roma de Bruxelles : Présentation du Conseil des roms de Bruxelles (CRB)
Animateurs roms de Bruxelles
Musique roma : Musiciens de rue de Bruxelles
Jeunes roma à Bruxelles
Associations de roms à Bruxelles : Femmes roma
Musiciens de rue chez Arthis – Street Art Music
La Fête des Roms
avec Carmen Draghici et ses invités
A suivre sur: www.radioarthis.org

Samedi 11.04.2015 à 10:30 – Arthis
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles
Atelier créatif pour enfants : Contes tziganes

Programma Tziganiada

Maandag 30.03.2015 vanaf 19:00 – Arthis
Vlaamsesteenweg 33, 1000 Brussel
Fototentoonstelling: Tradities en beroepen van Roma
Fotografen: Sorin Onisor & Bogdan Comanescu
Tentoonstelling geopend: 30.03-03.04.2015

Dinsdag 31.03.2015 om 10:30 – Arthis
Vlaamsesteenweg 33, 1000 Brussel
Ontmoeting-debat: Opleiding en integratie van Roma bij Arthis
In het kader van de alfabetiseringslessen

Dinsdag 31.03.2015 om 11:30 – Arthis
Vlaamsesteenweg 33, 1000 Brussel
Reflectiegroep Romavrouwen : de verhalen van Romavrouwen en -moeders

Zaterdag 04.04.2015 vanaf 14:00
Graaf van Vlaanderenstraat, Pradostraat, 1080 Molenbeek
Internationale Romadag :
14:00 - Kinderanimatie, entertainment straatmuzikanten, Gentsesteenweg, Sint-Jan-Baptistvoorplein, Ribaucourtstraat
Presentatiestands: Arthis, Foyer, Dignité Rom, Gemeenteplein van Molenbeek
14:30-15:30 - Concert van zigeunermuziek
15:30-17:00 - Romamuziek & - dansen: Zigeunergroepen uit Bulgarije en Roemenië
17:20-18:20 - Verhalenvoorstelling: « Chez nous les Roms », door Nouka Maximoff
18:20 - Muzikale aflsuiter

Dinsdag 07.04.2015 vanaf 17:00 – Sima asbl
Brialmontstraat 21, 1210 Sint-Joost-ten-Node
17:30 - Debat « Roma's got talent »
Voorstelling door : Sorina Gagiarau en Emilian Tiba
18:00 - Romamuziek : Straatmuzikanten uit Brussel i.s.m. Street Art Music (afv)
18:45 - Filmprojectie : Gadjo Dilo, van Tony Gatlif
Fototentoonstelling : Tradities en beroepen van Roma
Fotografen: Sorin Onisor & Bogdan Comanescu
Romakeuken, met Margareta Nae (Romavrouwen fv)
Mobiele Studio Radio Arthis

Woensdag 08.04.2015 vanaf 17:15 - Radio Arthis
Vlaamsesteenweg 33, 1000 Brussel
Debattenreeks :
De Romagemeenschap van Brussel: Voorstelling van de Romaraad van Brussel, Roma-animatoren
Romamuziek : Straatmuzikanten uit Brussel
Jonge Roma in Brussel
Romaverenigingen in Brussel: Romavrouwen
Straatmuzikanten bij Arthis – Street Art Music
Het Romafeest
met Carmen Draghici en haar gasten
Te volgen op : www.radioarthis.org

Zaterdag 11.04.2015 om 10:30 – Arthis
Vlaamsesteenweg 33, 1000 Brussel
Workshop voor kinderen : Romaverhalen

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Femmes Roma / Romavrouwen

organisent/organiseren



Groupe de réflexion des femmes tziganes
Reflectiegroep Romavrouwen

ME/WO 14.01.2015 *à/om* **15:00**
ME/WO 18.02.2015 *à/om* **15:00**
ME/WO 18.03.2015 *à/om* **15:00**
ME/WO 01.04.2015 *à/om* **15:00**
ME/WO 20.05.2015 *à/om* **15:00**
ME/WO 17.06.2015 *à/om* **15:00**

chez/bij **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Street Art Music

organisent/organiseren

Diverses activités avec les musiciens de rue
Répétitions, sessions d'information, rencontres, CV's, traductions etc.

Diverse activiteiten met straatmuzikanten
Repetities, infosessies, ontmoetingen, Cv's, vertalingen enz.



La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

SA/ZA 04.04.2015 *de/van* **10:00** *à/tot* **12:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel



Atelier de décoration traditionnelle d'œufs
Workshop traditionele versiering van eieren

avec/met **Parasca Vilcinschi**

Info : 02/511 34 20 ; info@arthis.org

Prix/Prijs : 8€ (-15 ans/jaar : 5€)

Dans le cadre des ateliers créatifs des enfants/In het kader van de creatieve kinderworkshops

En. coll. avec I-Art, Zamfira et l'Association des parents roumains de Belgique/
Ism I-Art, Zamfira en de Vereniging van Roemeense ouders in België

România de aici, România celor mici

Les œufs peints

Spécialité de Bucovine, la décoration des œufs est typique de l'art populaire orthodoxe. Les motifs et la coloration se font par applications successives de couches de cire, lesquelles délimitent les parties que l'on ne souhaite pas colorer. La peinture d'un œuf "complexe" représente environ 4 heures de travail. La couleur rouge, traditionnelle pour les œufs de Pâques, représente le sang de Jésus Christ. La décoration des œufs est très variée, mais codifiée. Elle comprend des symboles géométriques, végétaux, animaux et religieux.

Les principaux symboles sont :
La ligne verticale - la Vie
La ligne horizontale - la Mort
La double ligne droite - l'Eternité
La ligne ondulée - la purification
Les rectangles - la pensée et la connaissance

Beschilderde eieren

Het versieren van eieren is een specialiteit van Bucovina en een typische uiting van orthodoxe volkskunst.
De motieven en inkleuringen worden gecreëerd door het opeenvolgend aanbrengen van lagen was, die de delen die men niet wil inkleuren afbakenen. Het beschilderen van een "complex" ei duurt ongeveer 4 uur. Rood, traditioneel de kleur voor Paaseieren, verwijst naar het bloed van Jezus Christus. De versiering van de eieren is erg gevarieerd maar verloopt tegelijk ook via vaste codes met geometrische, plantaardige, dierlijke en religieuze symbolen.

De voornaamste symbolen zijn:
De verticale lijn- het Leven
De horizontale lijn - de Dood
De dubbele rechte lijn - de Eeuwigheid
De gegolfde lijn - de Zuivering
De rechthoeken - de gedachte en de kennis

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren



Printemps roumain à Bruxelles
Roemeense lente in Brussel

10e édition/10e editie

24-26.04.2015

Marché aux Poissons/Vismet, 1000 Bruxelles/Brussel
Arthis, Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

De Transylvanie, Crisana, Banat et Maramures au cœur de l'Europe
Van Transsylvanië, Crisana, Banaat en Maramures naar het hart van Europa

Sous le patronage de la Délégation de Transylvanie, Crisana, Banat et Maramures
Onder supervisie van de delegatie uit Transsylvanië, Crisana, Banaat en Maramures

Organisateur / Organisator: La Maison Culturelle Belgo-Roumaine asbl – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis vzw
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/ Brussel
Info: 02/511.34.20 - info@arthis.org - www.arthis.org

En coll. avec/I.s.m. : les Conseils des départements/ departementsraad Bistrita-Nasaud, departementsraad Maramures, departementsraad Timis, la Maison Culturelle/ Cultureel Huis Ioan Ciordas – Beius, Mairie de/ Gemeentehuis Reşiţa, Mairie de/ Gemeentehuis Câmpeni, Mairie de/ Gemeentehuis Teiuş, Mairie de/ Gemeentehuis Năsăud, Atlassib, Top Business, BRT, Euro-Mara Events, FARB et les associations locales de Arthis/ en de lokale verenigingen van Arthis, Piano B-Art, TVRI.
Avec le soutien de/ Met de steun van: Ministère des Affaires Etrangères de Roumanie - Département des Politiques pour la Relation avec le Roumains du Monde Entier/ Ministerie van Buitenlandse Zaken van Roemenië – departement Relaties met Roemenen Wereldwijd, Ville de Bruxelles (Cabinet du Bourgmestre, Echevinat de la Jeunesse, Echevinat de la Culture et du Patrimoine, Echevinat de l'Equipement, Echevinat du Commerce)/ Stad Brussel (Kabinet van de burgemeester, Schepen van Jeugd, Schepen van Cultuur en Erfgoed, Schepen van de Aankoopcentrale, Schepen van Handel), Blue Air, VGC, Stedenfonds, Socialists & Democrats Group, Communauté Française, Co.Co.F.

Riche de l'expérience des années précédentes, Arthis vous propose cette année trois jours dédiés à la culture et aux traditions roumaines, à la richesse, la beauté, au patrimoine de la Roumanie et à la promotion de son image en tant que pays membre de l'Union Européenne. Le thème de cette édition, « De Transylvanie, Crisana, Banat et Maramures au cœur de l'Europe », mettra à l'honneur ces quatre régions de Roumanie à travers leur identité culturelle et sociale.

Le festival accueillera de nombreux stands, des expositions et des artistes de renommée venus spécialement de ces quatre régions historiques de Roumanie.

Les artisans vous présenteront leurs créations : la céramique, des costumes traditionnels, de la peinture sur verre et sur bois et des œufs de Pâques peints à la manière traditionnelle roumaine. Vous aurez l'occasion d'apprécier des spécialités traditionnelles accompagnées par les savoureux vins roumains et de déguster des pâtisseries délicieuses de ces quatre contrées.

Na de fantastische ervaringen van de voorbije jaren wijdt Arthis deze keer 3 dagen aan de Roemeense cultuur en tradities. Centraal staan de rijkdom en schoonheid van het Roemeense patrimonium en de promotie van het Roemeense imago als lid van de Europese Unie. Het thema van dit jaar luidt: "Van Transsylvanië, Crisana, Banaat en Maramures naar het hart van Europa" en zoomt in op de culturele en sociale identiteit van de 4 regio's.

Het festival verwelkomt verschillende stands, tentoonstellingen en gerenommeerde artiesten die voor de gelegenheid vanuit de historische Roemeense regio's naar Brussel afzakken.

Ambachtsmannen en –vrouwen presenteren hun creaties: keramiek, traditionele kledij, schilderijen op glas, hout en paaseieren, volgens de Roemeense traditie. U krijgt de kans om van smaakvolle Roemeense wijnen en specialiteiten uit de 4 streken te genieten. Verschillende muziekgroepen en artiesten die de authenticiteit van Transsylvanië, Crisana, Banaat en Maramures belichamen, laten u het fantastische plattelandspatrimonium en de rijkdom van 4 Westelijke regio's - van het land dat sinds 2007 deel uitmaakt van de Europese Unie - zien en horen.

Plusieurs groupes folkloriques et des interprètes connus, porteurs de la richesse du folklore authentique vous feront découvrir les merveilles du patrimoine paysan et la richesse de Roumanie, membre de l'Union Européenne depuis 2007.

Vous retrouverez aussi l'artiste Stefan Popa Popa's, inscrit dans le Guinness Book, comme le plus rapide caricaturiste du monde, qui réalisera gratuitement votre portrait de quelques mouvements de crayon. Venez découvrir la beauté et le goût authentique de la Transylvanie, de Crisana, de Banat et de Maramures !

Vendredi 24.04.2015 àpd 18h00

Arthis - Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Exposition d'arts visuels - vernissage

Artiste : Stefan Popa – Popa'S

Le Maître Popa'S ensemble avec deux membres de l'Académie Popa's (l'Ecole Roumaine de Caricature) seront aussi présents le samedi 25 avril 2015 au Printemps Roumain à Bruxelles, à partir de 13:00, et vont exécuter et offrir des caricatures à la minute.

Samedi 25.04.2015 àpd 13:00

Marché aux Poissons, 1000 Bruxelles

Lancement officiel de la Délégation de la Transylvanie, de Crisana, de Banat et de Maramures auprès de l'Union Européenne.

Samedi 25.04.2015 àpd 16:00

Marché aux Poissons, 1000 Bruxelles

Présentation : „De Transylvanie, Crisana, Banat et Maramures au coeur de l'Europe : identités culturelles et représentation régionale au niveau européen". Participants: différents représentants officiels de Roumanie, de Belgique et des institutions européennes

Samedi et dimanche 25-26.04.2015 àpd 13h00

Marché aux Poissons, 1000 Bruxelles

Atelier peinture sur bois - Margareta Amanko, département Brasov

Stand-atelier et exposition de poterie - Andrei Cocârdan, département Mures. Potiers de la Vallée de Bârgau, département Bistrita-Nasaud

Stand et exposition de costumes traditionnels - Bizau Ileana, costumes traditionnels de la Vallée de Iza, département Maramures, Pop Ileana Gratiana, département Salaj

Costumes traditionnels de la Vallée de Somes, département Bistrita-Nasaud

Stand-atelier et exposition de sculpture - Boryos Iacob, département Covasna

Stand-atelier et exposition objets en bois - département Alba

Stand d'icônes sur verre et sur bois - département Salaj

Stand – créations traditionnelles textiles - Ana Paparuza, département Maramures

Kunstenaar Stefan Popa Popas, opgenomen in het Guiness Book voor zijn recordsnelheid bij het maken van portretschetsen, bezorgt in enkele pennenstreken ook uw portret.

Wees welkom om de schoonheid en de authentieke smaken van Transsylvanië, Crisana, Banaat en Maramures te ontdekken!

Vrijdag 24.04.2015 vanaf 18u – Arthis

Vlaamsesteenweg 33, 1000 Brussel

Tentoonstelling van beeldende kunst – vernissage

Kunstenaar : Stefan Popa – Popa'S

Tijdens de Roemeense Lente, op zaterdag 25 april vanaf 13u schetst meester Popa'S samen met twee leden van de Popa`s Academie (Roemeense karikaturenschool) karikaturen à la minute.

Zaterdag 25.04.2015 vanaf 13u

Vismet, 1000 Brussel

Officiële lancering van de delegatie van Transsylvanië, Crişana, Banaat en Maramureş bij de Europese Unie.

Zaterdag 25.04.2015 vanaf 16u

Vismet, 1000 Brussel

Voorstelling "Van Transsylvanië, Crişana, Banaat en Maramureş naar het hart van Europa: culturele identiteiten en regionale vertegenwoordiging op het Europese niveau". Deelnemers: vertegenwoordigers van Roemenië, België en de Europese instellingen

Zaterdag en zondag 25-26.04.2015 vanaf 13u

Vismet, 1000 Brussel

Workshop schilderen op hout - Margareta Amanko - departement Braşov

Stand, workshop en tentoonstelling van aardewerk - Andrei Cocârdan - departement Mureş en pottenbakkers uit de Bargau-vallei - departement Bistriţa-Năsăud

Stand en tentoonstelling van traditionele klederdracht - Ileana Bizau, kledij uit de Iza-vallei – departement Maramureş, Pop Ileana Graţiana – department Sălaj

Traditionele kostuums uit de Somes-vallei - departement Bistriţa-Năsăud

Stand, workshop en tentoonstelling van beeldhouwkunst - Boryos Iacob - departement Covasna

Stand, workshop en tentoonstelling van houten voorwerpen - departement Alba

Stand met iconen op glas en hout - departement Sălaj

Stand – traditionele textielcreaties - Ana Paparuza - departement Maramureş

Fototentoonstelling van de Maramureş-regio - Săteanu Felician, Tudorel Ilie - departement Maramureş

Workshop eierendecoratie - Parasca Vilcinschi

Diverse performances en infostands : ADR-Vlaanderen, Atlassib, Zinnema, Radio Arthis

Toeristische stands van de genodigde regio's en steden

Exposition de photos de la région de Maramures - Sateanu Felician, Tudorel Ilie, département Maramures
Atelier de décoration d'œufs - Parasca Vilcinschi
Diverses animations et stands d'information: ADR-Vlaanderen, Atlassib, Zinnema, Radio Arthis
Stands touristiques des régions et villes invitées
Barbecue et spécialités traditionnelles roumaines - Tinculina Vladan
Produits traditionnels, confitures, sirops - la Vallée de Bârgau, département Bistrita-Nasaud
Stand de vins roumains avec « Transylvania » - George Târgovisteanu
Présentation des vins des Caves Petrovaselo - département Timis
Présentation boissons spiritueuses de Casa Bran - Ioana Bran, département Satu Mare

Samedi et dimanche 25-26.04.2015 àpd 13h30 – Sur le podium

Marché aux Poissons, 1000 Bruxelles
Groupe de danses traditionnelles « Dor Teiusan », département Alba
Représentations musicales de Transylvanie - Les joueuses de tulnic des Monts Apuseni, département Alba
Maison Culturelle Ioan Ciordas de Beius - Danses et musique traditionnelles de Crisana et Bihor
Ensemble folklorique « Zamfira » - Danses et musique traditionnelles roumaines
Chorégraphes: Nichita Dragomira, Liliana Taifas
Solistes: Andrei et Andreea Navala, Liviu Catanas
Orchestre "Zamfira": Raluca Patuleanu – flûte de Pan, Aurel Budisteanu – accordéon, Marcel Goiana – violon

Dimanche 26.04.2015 à 16:00 - Prix Radio Arthis

Samedi 25.04.2015 àpd 16:30 - Sur le podium

Marché aux Poissons, 1000 Bruxelles
Radio Arthis et Piano B-Art présentent : Le rhapsode Negrea George et la Chorale « Voievozii Muntilor »,département Covasna
Mirela Manescu, département Alba
Ionut Mangu et Roxana Zapârtan, département Cluj
Bojana Stamenov, représentante de la Serbie au Concours Eurovision de la chanson 2015, sera aussi présente et elle va interpréter la chanson Beauty Never Lies.
En collaboration avec : Eurosong.be – Remerciements à M. Olivier Vanhoutte

Barbecue en traditionele Roemeense specialiteiten - Tinculina Vlădan
Traditionele producten, confituren en siropen - Bărgau-vallei – departement Bistriţa-Năsăud
Stand met Roemeense wijnen van « Transylvania » - George Târgovisteanu
Voorstelling van wijnen uit de Petrovaselo kelders - departement Timiş
Voorstelling sterke dranken van het Bran Huis - Ioana Bran - departement Satu Mare

Zaterdag en zondag 25-26.04.2015 vanaf 13u30 – Op het podium

Vismet, 1000 Brussel
Volksdansgroep "Dor Teiuşan" - departement Alba
Muziekoptreden uit Transsylvanië - De tulnic-speelsters uit het Apusenigebergte
Cultuurhuis "Ioan Ciordaş" – Beiuş - Dans en traditionele muziek uit Crişana en Bihor
Folkloristisch ensemble "Zamfira" - Traditionele Roemeense dansen en muziek
Choreografie: Nichita Dragomira en Liliana Taifas
Zang: Andrei en Andreea Navala, Liviu Catanas
Orkest "Zamfira" : Raluca Pătuleanu – panfluit
Aurel Budişteanu - accordeon, Marcel Goiana - viool

Zaterdag 25.04.2015 om 16u

Voorstelling: "Van Transsylvanië, Crişana, Banaat en Maramureş naar het hart van Europa: culturele identiteiten en regionale vertegenwoordiging op het Europese niveau"
Deelnemers: verschillende vertegenwoordigers van Roemenië, België en de Europese instellingen

Zondag 26.04.2015 om 16u - Prijsuitreiking Radio Arthis

Zaterdag 25.04.2015 vanaf 16u30 - Op het podium

Vismet, 1000 Brussel
Radio Arthis & Piano B-Art stellen voor: De bard Negrea George en het koor "Voievozii Muntilor"
Alexandra Vădan - departement Alba
Ionuţ Mangu en Roxana Zăpârţan - departement Cluj
Bojana Stamenov, vertegenwoordigster van Servië op het Eurovisiesongfestival 2015 zal aanwezig zijn en brengt haar lied Beauty Never Lies
In samenwerking met: Eurosong.be, de Roemeense televisie. Met dank aan Olivier Vanhoutte.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Exposition d'arts visuels
Tentoonstelling beeldende kunst

Artiste / Kunstenaar :
Stefan Popa - Popa's

Vernissage: 24.04.2015 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles|Brussel

Exposition ouverte|Tentoonstelling geopend: 24-26.04.2015
Info : 02/511 34 20 – info@arthis.org



Sous le patronage de la Délégation de Transylvanie, Crisana, Banat et Maramures / Onder hoede van de delegatie uit Transsylvanië, Crisana, Banaat en Maramures. Dans le cadre du Festival Printemps roumain à Bruxelles 2015/In het kader van het Festival Roemeense Lente in Brussel. En collaboration avec / In samenwerking met: Arthis Artists
Avec le soutien de|/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, la Communauté Française, Co.Co.F., Stedenfonds

Le Maître Popa'S, le plus rapide caricaturiste du monde, et deux membres de l'Académie Popa's (l'Ecole Roumaine de Caricature), Valentin Chibrit et Nastase Leonte, seront aussi présents le samedi 25 avril 2015 au Printemps Roumain à Bruxelles, à partir de 13:00, et vont exécuter et offrir gratuitement des caricatures à la minute.

Meester Popa's, de snelste karikatuurtekenaar ter wereld, en twee leden van de Popa's academie (Roemeense karikaturenschool), Valentin Chibrit en Nastase Leonte, komen zaterdag 25 april 2015 naar de Roemeense Lente in Brussel om er vanaf 13u te trakteren op gratis à la minute karikaturen.

Fin du Projet « De l'immigrant à la classe moyenne »

Ce projet a commencé en 2012 et a duré trois ans. Pendant ces années, nous avons pris contact avec des associations, des institutions officielles et des personnes ressource qui ont mis tout leur savoir au service du public de Arthis. Nos partenaires habituels, Unizo et Syntra, ont mis à la disposition des personnes participantes à notre projet leur savoir-faire, leur logistique et leurs services. Par la suite, d'autres partenaires se sont ralliés à notre projet afin d'informer en temps utile les citoyens roumains et bulgares. Dans le cadre de ce projet, deux guides ont vu le jour : le Guide de l'indépendant en Belgique, en roumain et en bulgare.

Lors de la parution de ces deux guides nous avons eu l'honneur d'accueillir chez Arthis, Mme. la Ministre, Brigitte Grouwels qui a apprécié le travail que nous avons fait en faveur des immigrés venus des pays de l'Est.

Toujours dans le cadre du projet, les sessions d'information, entre 20 et 30 par an, ont regroupé des milliers de personnes d'origine roumaine et bulgare. Ces sessions ont réussi à transmettre des informations juridiques et administratives d'ordre général pour notre public, fait qui a conduit à une meilleure intégration et à un rapprochement entre Arthis et son public.

Les cours d'accès à la gestion et les autres cours professionnels ont ouvert les portes du travail depuis 2006, lors de notre première collaboration avec Unizo et Syntra, à plus de 600 personnes. Ces cours ont été donnés en néerlandais et en français, avec traduction simultanée vers le roumain. Suite à ces cours, ceux qui les ont suivis ont eu l'occasion d'accéder au statut d'indépendant et d'avoir accès à des métiers dans le domaine du bâtiment, de l'horeca et des services. Pour obtenir les meilleurs résultats possibles, Arthis a lancé une liste d'attente pour les inscriptions dans les formations de Syntra. Cette liste a fait ses preuves. Avant l'année scolaire 2013-2014, 155 personnes étaient inscrites sur celle-ci. Les 3 formations qui ont effectivement eu lieu ont été suivies par 47 personnes. Les traductions ont porté aussi leurs fruits. Après l'année scolaire 2012-2013, 59 personnes ont obtenu leurs diplômes, sur 81 ayant commencé les cours. Il s'agit donc de 73% des participants Roumains qui ont fini leurs formations avec succès.

Le projet arrive à sa fin en avril 2015.

« De l'immigrant à la classe moyenne » est un projet expérimental, pilote en quelque sorte, qui place Arthis comme point de contact entre le public cible et les institutions officielles.

Ce projet constitue un modèle dans la manière d'aborder la problématique des immigrants et de leur intégration en Belgique.

Einde van het project « Van immigrant tot middenstand »

Het project begon in 2012 en duurde 3 jaar. Een periode waarin we contact opnamen met talrijke verenigingen, officiële instituties en bevoegde personen die hun know-how deelden met ons publiek. De vaste partners, Unizo en Syntra, stelden naast hun kennis ook gebouwen en diensten ter beschikking. Vele andere partners droegen bij met nuttige informatie voor de Roemeense en Bulgaarse deelnemers.

Twee belangrijke vertalingen werden in de schoot van het project geboren: de Ondernemerswegwijzer bestaat nu ook in het Roemeens en het Bulgaars. Bij de publicatie hadden we de eer om toenmalig Brussels minister Brigitte Grouwels te ontvangen. Ze sprak haar appreciatie uit voor onze inzet voor immigranten uit Centraal- en Oost-Europa. De meer dan twintig infosessies per jaar trokken duizenden mensen van Roemeense of Bulgaarse herkomst aan. Er werden juridische en administratieve thema's besproken die zorgen voor een betere integratie en een toenadering tussen Arthis en het doelpubliek.

Beroepsopleidingen, in het bijzonder de cursus bedrijfsbeheer, openden vanaf 2006 de deur tot samenwerking met Unizo en Syntra. Uiteindelijk zouden meer dan 600 personen een opleiding volgen die werd gegeven in het Nederlands en Frans met simultane vertaling naar het Roemeens. De deelnemers behaalden een zelfstandigenstatuut of konden aan de slag in de bouw, horeca of andere diensten.

Arthis werkte met een wachtlijst voor Syntra-opleidingen die haar nut bewees. Voorafgaand aan het schooljaar 2013-2014 stonden 155 personen op de wachtlijst. 3 cursussen gingen effectief door en daarvoor gingen van de 57 mensen op de wachtlijst 47 over tot inschrijving. De gerichte vertalingen naar het Roemeens die tijdens het project werd voorzien wierp ook vruchten af. In het schooljaar 2012-2013 ontvingen 59 van de 81 ingeschrevenen een diploma. 73% van de deelnemende Roemenen kon de opleiding dus succesvol afronden.

Het project komt tot een einde in april 2015. "Van immigrant tot middenstand" is een experimenteel pilootproject dat Arthis in staat stelt op te treden als brug tussen het doelpubliek, officiële instanties en de politiek.

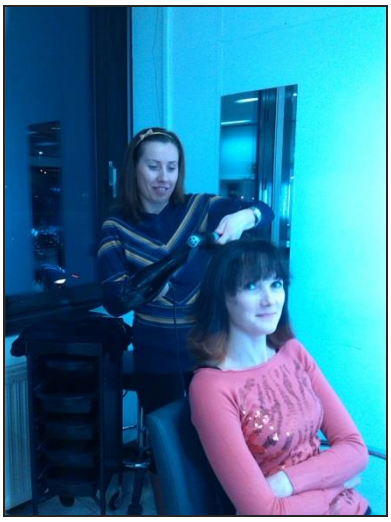
Vanuit het project ontstaat een model voor manieren om met immigratie om te gaan en integratie in België te bevorderen. Ook politiek is dit een *hot item*. Het Minderhedenforum en de officiële instituties belast met Gelijke kansenbeleid, hechten veel belang aan de uitkomst van ons project om de toekomst van het minderhedenbeleid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en in België vorm te geven.

Arthis est également l'intermédiaire entre le public et les décideurs politiques. Les conclusions de l'évaluation de notre projet serviront dans l'avenir à la conception des politiques pour les minorités à Bruxelles.

La plateforme des Minorités « Minderhedenforum » et les institutions officielles de Bruxelles considèrent notre projet comme étant très important pour les nouvelles politiques de la capitale et de la Belgique.

En dehors de ces activités de qualité organisées dans le cadre de ce projet, Arthis a confirmé encore une fois, son expérience et son savoir-faire dans le travail avec un public fragilisé ainsi que ses capacités de répondre aux critères les plus strictes des partenariats avec des institutions officielles. Le projet a été un vrai succès et restera dans l'avenir comme un point de référence concernant le travail avec des personnes de l'Europe de l'Est.

Naast de kwaliteitsvolle infosessies bevestigde Arthis tijdens het project de maturiteit in het werken met een minder evident publiek en haar mogelijkheden om ook binnen het kader van officiële instituties te werken. Het project was een groot succes en zal ook in de toekomst dienen als referentiekader voor de omgang met immigranten uit Centraal en Oost-Europa.



Cours coiffure/Opleiding kapper Syntra

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Syntra Brussel

organisent/organiseren

SA/ZA 08.11.2014 *à/om* **09:00** *chez/bij* **Syntra Brussel**
Campus Tour & Taxis – Avenue du Port 86c Havenlaan, bte./bus 209, 1000 Bruxelles/Brussel



Cours chez Syntra / Lessen bij Syntra

Ouverture du cours de gestion avec traduction simultanée en roumain

Opening van de cursus bedrijfsbeheer met simultane vertaling naar het Roemeens

Juin/Juni 2015 – fin du cours/einde van de cursus

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Ateliers créatifs pour enfants / Workshops voor kinderen

chaque samedi/elke zaterdag *de/van* **10:30** *à/tot* **12:30** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Avec le soutien de /Met de steun van : Ville de Bruxelles/Stad Brussel, La Communauté Française, CoCoF, VGC

Arthis a toujours donné beaucoup d'importance aux activités pour des enfants. Les ateliers créatifs développent chez les plus jeunes les attitudes artistiques, linguistiques et les habiletés de chacun. En même temps, nous sommes très attentifs à la formation citoyenne des enfants et aux activités qui les mettent dans des situations réelles et où ils doivent réagir.

Les ateliers créatifs pour enfants sont des activités où la multiculturalité et l'intergénérationnel se côtoient. L'échange et la transmission des valeurs sont très importants dans l'apprentissage du respect des âges.

Les arts, la nature, l'amitié, la lecture, la parole – voilà les éléments que nous vous proposons cette année !

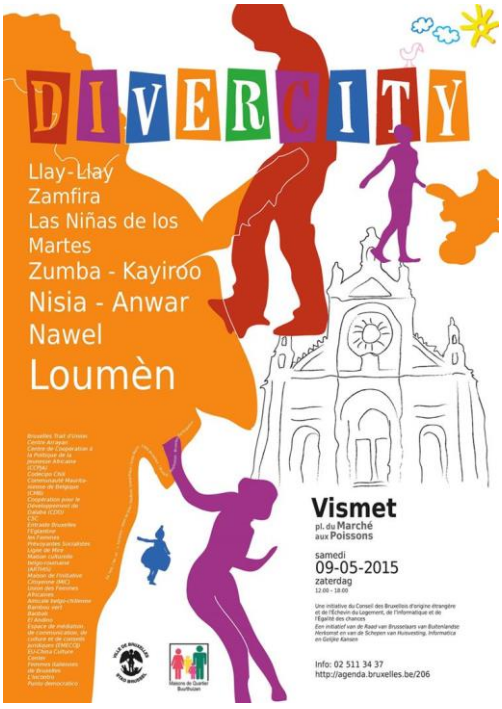
Arthis heeft altijd veel belang gehecht aan werken met kinderen. De creatieve workshops hebben bij de jongsten gezorgd voor de ontwikkeling van hun artistieke en linguïstische attitudes en van hun handigheid. Tegelijkertijd zijn we erg aandachtig geweest voor burgerschapsvorming van de kinderen en voor activiteiten die hen in reële situaties plaatsen en waar ze op moeten reageren.

De creatieve workshops voor kinderen zijn activiteiten waar multiculturaliteit en het intergenerationele samenkomen. Uitwisseling en overdracht van waarden zijn erg belangrijk bij het leren van respect voor verschillende leeftijden.

Kunst, natuur, vriendschap, lezen, spreken – dat zijn de elementen die we u dit jaar voorstellen !

Le Conseil des Bruxellois d'Origine Etrangère / De Raad van Brusselaars van Buitenlandse Herkomst
vous invite / nodigt u uit

SA/ZA 09.05.2015 *àpd/vanaf* **12:30**
Place Sainte Catherine – 1000 Bruxelles/ Sint-Katelijneplein – 1000 Brussel



Divercity

La fête de la diversité et de la multiculturalité
Musique, danses, animations, folklore, artisanat, cuisines du monde

Het feest van de diversiteit en multiculturaliteit
Muziek, dans, animaties, folklore, ambachtelijke voorstellingen, wereldkeuken

Arthis présente des dégustations culinaires et des danses et de la musique traditionnelle roumaines avec Zamfira

Arthis presenteert: culinaire degustaties en traditionele Roemeense dans en muziek met Zamfira

Studio mobile Radio Arthis
Mobiele studio Radio Arthis

Une initiative du Conseil des Bruxellois d'origine étrangère et de l'Echevin du Logement, de l'Informatique et de l'Egalite des chances
Een initiatief van de Raad van Brusselaars van Buitenlandse Herkomst en van de Schepen van Huisvesting, Informatica en Gelijke kansen

Organisateurs/Georganiseerd door : Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Bruxelles Trait d'Union, Centre Arrayan, Centre de Coopération à la Politique de la Jeunesse Africaine (CCPJA), Codecipo Chili, Communauté Mauritanienne de Belgique (CMB), Coopération pour le Développement de Databa (CDD), CSC, Entraide Bruxelles, L'Eglantine, Les Femmes Prévoyantes Socialistes, Ligne de Mire, Maison de l'Initiative Citoyenne, Union des Femmes Africaines, Amicale Belgo Chilienne, Bambou vert, Baobab, El Andino, Espace de médiation, de communication, de culture et de conseils juridiques (EMECOJ), EU-China Culture Center, Femmes italiennes de Bruxelles, L'Incontro, Punto democratico.

FESTIVAL MIX CENTRAL

SA/ZA 09.05.2015 *de/van* **15:00** *à/tot* **22:00**
Place de la Vaillance/ Dapperheidsplein - Anderlecht

Met de ondersteuning van Schepen van Nederlandstalige Cultuur en Bibliotheek Elke Roex, Burgemeester Eric Tomas, het Schepencollege van Anderlecht en de Vlaamsegemeenschapscommissie.

Avec le soutien de l'Echevin de la culture néerlandophone et de la bibliothèque Elke Roex, le Bourgemestre Eric Tomas, le Collège des Echevins d'Anderlecht et la Commission Communautaire Flamande.

Georganiseerd door/Organisé par : Académie muziek en woord Anderlecht, Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Bibliotheek Anderlecht, BIEHN, Brussels Underground, Centrum Polskie, Cultureghem, Dienst Cultuur Anderlecht, Elzbieta Marciniak, Erasmushuis, Foyer, Gazetka, GC De Rinck, Kadanja, KomBust, Kopanica, FARB : Euro-Mara Events, I-Art, Radio Arthis, We in Europe, Arthis Artists, Street Art Music, Vereniging van Roemeense Ouders in België, Zamfira, Music Arthis, Salsa4U, Romavrouwen, Roemeens Toeristisch Bureau/Bureau Roumain du Tourisme, Poolse Ambassade – Dienst Toerisme en Cultuur, Poolse Missie, Szkolny Punkt Konsultacynjny, Im. Jana Pawla ll przy Ambasadzie RP w Brukseli z siedziva przy Polskiej Misji Katolickiej, Zinnema.

Les chiffres nous disent que les nouveaux habitants d'Anderlecht viennent surtout de Roumanie et de Pologne. Mais qui sont les Roumains et les Polonais ? Anderlecht veut apprendre à connaître un peu mieux ses nouveaux habitants et invite tous les bruxellois polonais et roumains à une grande fête à Anderlecht: Mix Central. Venez nous raconter comment on fait la fête en Roumanie et en Pologne.

Ensemble nous construisons un Mix Central Anderlechtois-Polonais-Roumains !

15:00 Radio Arthis live
16:00 Stands d'information, atelier décoration d'œufs
17:00 Kookmet *(GC De Rinck & Cultureghem)*
Atelier de cuisine polonaise *(Elzbieta Marciniak)*
Table d'hôtes
18:00 Concert de la classe de violon (*Academie voor Muziek en Woord & Kopanica)*
Aurel Budisteanu *(accordéon)*, Costel Ursulet *(cymbalum)*, Zoltan Kekeny *(contrebasse*), Nicolas Hauzeur
18:40 Danse
19:00 Concert Brussels Underground *(Kopanica)*
19:30 Concert *(Centrum Polskie)*
20:30 Danses, musique et chants roumains *(Zamfira)*
Aurel Budisteanu *(accordéon)*
Raluca Patuleanu *(flûte de Pan)*
21:00 – Concert pop Muzinne *(Zinnema)*

Maison d'Erasme – 31 Rue du Chapitre, 1070 Anderlecht
15:00 – Contes roumains et polonais
16:00 – Histoire de la migration polonaise vers la Belgique *(Zenon Lupina – Centrum Polskie)*
Animations pour enfants (6-14 ans)

Uit de cijfers blijkt dat de nieuwe bewoners van Anderlecht vooral uit Roemenië en Polen komen. Maar wie zijn die Roemenen en Polen? Anderlecht wil zijn nieuwe bewoners beter leren kennen en nodigt alle Poolse en Roemeense Brusselaars uit op een groot feest in Anderlecht in het voorjaar: Mix Central (samen met jou!). Kom ons vertellen hoe je in Polen en Roemenië feest viert.

Samen maken we een Anderlechts-Pools-Roemeense Mix Central!

15:00 Radio Arthis live
16:00 Infostands, workshop eieren versieren
17:00 Kookmet *(GC De Rinck & Cultureghem)*
Poolse kookworkshop *(Elzbieta Marciniak)*
Gastentafel
18:00 Concert vioolklas (*Academie voor Muziek en Woord & Kopanica)*
Aurel Budisteanu *(accordéon)*, Costel Ursulet *(cimbalom)*, Zoltan Kekeny *(contrabas*), Nicolas Hauzeur
18:40 – Dans
19:00 – Concert Brussels Underground *(Kopanica)*
19:30 – Concert *(Centrum Polskie)*
20:30 – Roemeense dans, muziek en zang *(Zamfira)*
Aurel Budisteanu *(accordéon)*
Raluca Patuleanu *(panfluit)*
21:00 – Popconcert Muzinne *(Zinnema)*

Erasmushuis – Kapittelstraat 31, 1070 Anderlecht
15:00 – Roemeense en Poolse verhalen
16:00 – Geschiedenis Poolse migratie naar België *(Zenon Lupina – Centrum Polskie)*
Spel (6-14 jaar)

Gemeenschapscentrum De Rinck – 7 Place de la Vaillance, 1070 Anderlecht
16:00 – Expo 3D La mine de sel Wieliczka *(Polska: Polish Tourist Organisation)*
Exposition de photos : Traditions de Roumanie
22:00 – DJ Panda

Zinnema - 24-26 Rue de Veeweyde, 1070 Anderlecht
17:00 – Vernissage Dialogue Est-Ouest *(Arthis)*.
Artistes : Sabina Chiscop, Francisc Chiscop, Beatrice Anghelache, Roxane Enesco, Cezara Kolesnik.

Gemeenschapscentrum De Rinck – Dapperheidsplein 7, 1070 Anderlecht
16:00 – 3-D expo 'Wieliczka-zoutmijn'(Polska: Polish Tourist Organisation)
Tradities uit Roemenië (foto's)
22:00 – DJ Panda

Zinnema - Veeweidestraat 24-26, 1070 Anderlecht
17:00 – Vernissage Dialoog Oost-West (Arthis).
Kunstenaars: Sabina Chiscop, Francisc Chiscop, Beatrice Anghelache, Roxane Enesco, Cezara Kolesnik.

MIX CENTRAL

Statisticile arata ca noii locuitori ai comunei Anderlecht provin mai ales din România si Polonia. Dar cine sunt de fapt românii si polonezii ? Comuna Anderlecht doreste sa-si cunoasca mai bine noii locuitori si invita toti bruxellezii de origine româna si poloneza la o sarbatoare în Anderlecht – Mix Central, în primavara anului 2015.

Veniti sa ne aratati cum se sarbatoreste în România si Polonia !

Împreuna vom realiza un MIX CENTRAL Anderlechto-polonezo-românesc !

Eveniment organizat de : Primaria comunei Anderlecht, GC De Rinck, Zinnema, Arthis, Cultureghem, Kopanica, Centrum Polskie si KomBust.



Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

MA/DI 12.05.2015 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Session d'information
La sécurité sociale et la mutualité

Infosessie
De sociale zekerheid en de mutualiteit

Invitées/Genodigden :
Valentina Stresina – Conseillière/Counselor
Mercedes Baurant – Coordinatrice de projets/Project coordinator MC Saint-Michel

Traduction simultanée vers le roumain/Simultane vertaling naar het Roemeens

Info : 02/511 34 20; info@arthis.org

En collaboration avec/I.s.m.: FARB, MC Saint Michel, Syndicat des Travailleurs Roumains en Belgique|Vakbond van de Roemeense Arbeiders in België
Avec le soutien de/Met steun van: VGC, Stedenfonds, FARB, Communauté Française, Cocof

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Sessions d'information à venir
Infosessies nog te komen

Récupération des dettes /Infosessie : Schulden Terugvordering
avec/met Adèle Mukaadi – assistante sociale/ maatschappelijk werkster

La gestion de l'incapacité de travail - les maladies, les accidents de travail
Management van arbeidsongeschiktheid - ziekten, arbeidsongevallen

La naturalisation, encore une fois/De naturalisatie, nog eens
avec/met Valérie de Souza – juriste, assistante sociale Commune de Saint-Josse/ maatschappelijk werksterbij de Gemeente Sint-Joost

Système de sécurité dans le bâtiment / Zekerheidssysteem in het bouwsector
en coll. avec/i.s.m. le Fonds de sécurité d'existence du bâtiment/ Fondsen voor bestaanszekerheid in het bouwsector & Constructiv

A l'occasion de la Journée Internationale de l'Enfant / Met de gelegenheid van de Internationale Dag van het Kind

L'Ambassade de Roumanie en Belgique/ De Ambassade van Roemenië in België,
en partenariat avec/ in samenwerking met
l'Association roumaine/ de Roemeense Vereniging « Liber la Educație, Cultura și Sport » &
La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

ont le plaisir de vous inviter au/ hebben het genoegen om u uit te nodigen op de

Vernissage de l'exposition de dessins
« Nobel pour la Roumanie »

Vernissage van tekententoonstelling
« Nobel voor Roemenië »



ME/WO 03.06.2015 *à/om* **16:30** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Le vernissage sera suivi d'un verre de l'amitié.
Na de vernissage bent u vriendelijk uitgenodigd op een drink.

Exposition ouverte au public/ Tentoonstelling open voor public : 01-10.06.2015
Info : 02/511 34 20 – info@arthis.org

Avec le soutien de / Met de steun van: Communauté Française, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Co.Co.F., Stedenfonds

L'exposition comprend des œuvres réalisées par des enfants roumains. L'initiative se propose de promouvoir les personnalités d'origine roumaine lauréates au fil du temps du Prix Nobel et de stimuler auprès des enfants l'intérêt pour la science.

Grâce à l'imagination de ces enfants, des personnalités comme Ioan Moraru, George Emil Palade, Elie Wiesel, Herta Muller et Stefan Hell seront mieux connues par les enfants de Belgique.

Le vernissage aura lieu en présence d'officiels roumains du Ministère de l'Education de Roumanie et de l'Institut de la Langue Roumaine, et de la Présidente de l'Association Liber la Educație, Cultură și Sport de Bucarest.

De tentoonstelling bevat werken uitgevoerd door Roemeense kinderen. Het initiatief is bedoeld om winnaars van de Nobelprijs van Roemeeense origine te promoten en de interesse van kinderen voor wetenschap te stimuleren.

Dankzij de inbeelding van deze kinderen, personaliteiten zoals Ioan Moraru, George Emil Palade, Elie Wiesel, Herta Muller en Stefan Hell zullen door de kinderen in België better bekend worden.

De vernissage zal plaats vinden in aanwezigheid van Roemeense ambtenaren van het Roemeense Ministerie van Onderwijs en het Instituut van Roemeense Taal, en van de Voorzitter van de Vereniging " Liber la Educație, Cultură și Sport" van Bucarest.

Cu ocazia Zilei Internaționale a Copilului,
Ambasada României în Belgia, în parteneriat cu Asociația Liber la Educație, Cultura și Sport din București și Arthis - Casa de Cultură Belgo-Română din Bruxelles au plăcerea de a vă invita la

Vernisajul expoziției de desene „Nobel pentru România”

Miercuri 03.06.2015 *la ora* **16:30** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles



Vernisajul va fi urmat de un mic cocktail.

Expoziție deschisă publicului în perioada 01-10.06.2015 - Informații și rezervări : 02/511 34 20 – info@arthis.org
Cu sprijinul: Comisiei Comunitare Flamande, Comunitatii Franceze, Co.Co.F., Stedenfonds

Expoziția cuprinde lucrări realizate de copii români și are ca obiectiv promovarea personalităților de origine română laureate de-a lungul timpului ale Premiului Nobel și stimularea interesului tinerilor pentru știință.

Grație imaginației acestor copii, personalități precum Ioan Moraru, George Emil Palade, Elie Wiesel, Herta Muller și Stefan Hell vor fi mai bine cunoscute de copiii din Belgia.

Vernisajul va avea loc în prezența mai multor oficiali români de la Ministerul Educației Naționale și Institutul Limbii Române, și a Președintei Asociației Liber la Educație, Cultura și Sport din București.











A la rencontre de la communauté roumaine

SA 06.06.2015 *àpd* **16:00**
Rue de la Limite 67, 1210 Saint-Josse-ten-Noode

Vernissage de l'exposition de photo : Traditions Roumaines

Projection de films documentaires

Stands: Maramures, Vâlcea et autres régions de Roumanie

Musique et danses traditionnelles roumaines:
Groupe folklorique ZAMFIRA de Arthis

La Fête de Maramures:
Repas roumain (5 €)
Musique et danses traditionnelles roumaines

Ontmoeting met de Roemeense gemeenschap

ZA 06.06.2015 *vanaf* **16:00**
Grensstraat 67,1210 Sint-Joost-ten-Node

Vernissage van de fototentoonstelling: Roemeense tradities

Projectie van documentaires

Stands: Maramures, Vâlcea en andere regio's van Roemenië

Traditionele Roemeense dansen en muziek:
Ensemble ZAMFIRA van Arthis

Het feest van Maramures:
Roemeense maaltijd (5 €)
Traditionele Roemeense dansen en muziek

Info : 02/511 34 20 ; info@arthis.org

Germinal – Saint-Josse-ten-Noode

Avec le soutien de Emir Kir, Bourgmestre, de Béatrice Meulemans, Echevine des Affaires néerlandophones et de la cohésion sociale et avec le soutien du Collège de Saint-Josse-ten-Noode
Met de steun van Emir Kir, Burgemeester, Béatrice Meulemans, Schepen van Nederlandstalige aangelegenheden en Sociale Samenhang, met de steun van het College van Sint-Joost-ten-Node

Une collaboration de/Een samenwerking tussen : Arthis asbl/vzw, Association EURO-MARA EVENTS, PAC Saint-Josse-ten-Noode, I-Art, FARB, Radio-TV Arthis Bruxelles, Salsa4U asbl, Zamfira.

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna si Asociatia Parintilor Români din Belgia

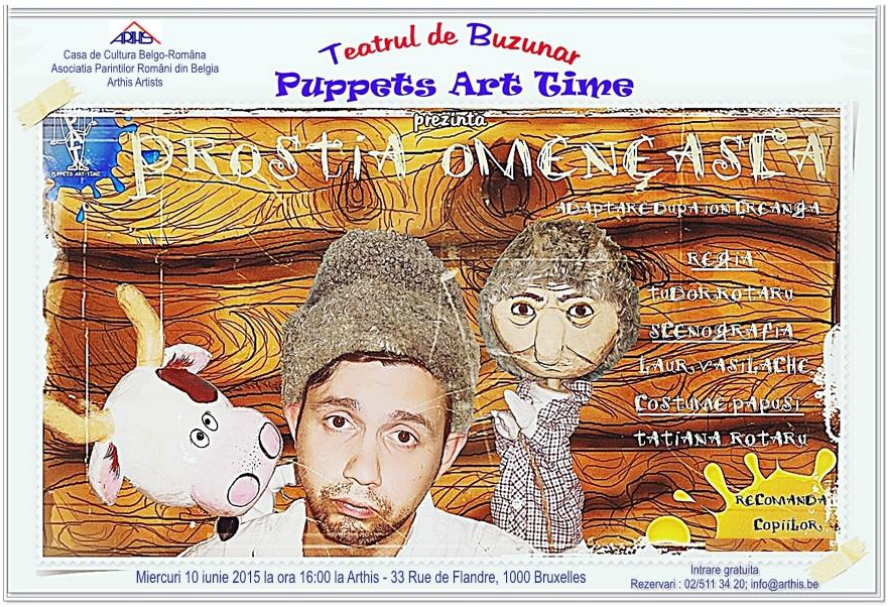
organizeaza

Miercuri 10 iunie 2015 *la ora* **16:00** *la* **Arthis**
33 Rue de Flandre, 1000 Bruxelles

Spectacol de teatru cu papusi si actori
Prostia omeneasca

Adaptare dupa Ion Creanga

Actori : Ecaterina Rotaru, Laurenţiu Vasilache, Tudor Rotaru
Regie si scenariu : Tudor Rotaru



Spectacol realizat de Puppets Art Time din Iasi

Intrare gratuita
Rezervari : 02/511.34.20 sau info@arthis.be

În colaborare cu Arthis Artists. În cadrul proiectului « România de aici, România celor mici ! »
Cu sprijinul DPRRP, Comisiei Comunitare Flamande, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles, Comunicatii Franceze, Co.Co.F., FIPI.

Păpuşi bi-ba-bo (pe mână) într-un spectacol plin de umor, dar care face, de fapt, haz de necaz. Personaje ieşite din comun, dar întâlnite de fapt la tot pasul în viaţa de zi cu zi. Umorul lui Creangă împletit cu gaguri păpușărești aduc spectacolul aproape de copii dar şi de cei trecuţi de această vârstă.

În câteva cuvinte, Prostia Omenească este o reprezentaţie care ii va bucura pe toți, de la mic la mare!

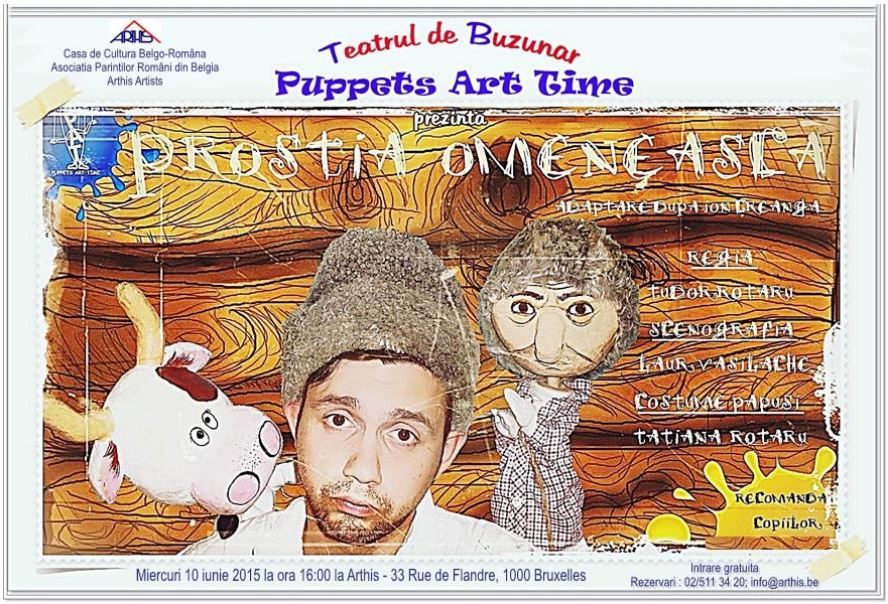
Arthis – La Maison Culturelle Belgo-Roumaine et l'Association des Parents Roumains en Belgique
Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis en de Vereniging van Roemeense Ouders in België

organisent/organiseren

ME/WO 10.06.2015 *à/om* **16:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Spectacle de théâtre avec poupées et acteurs (Ro.) : La bêtise humaine
Theatervoorstelling met poppen en acteurs (Roe.) : De menselijke domheid

D'après/Volgens Ion Creanga



avec/met :
Ecaterina Rotaru, Laurenţiu Vasilache, Tudor Rotaru
Scénario et mise en scène / Regisseur : Tudor Rotaru

Spectacle réalisé par la compagnie Puppets Art Time/ Gerealiseerd door het Puppets Art Time gezelschap

Entrée gratuite/ Vrije toegang
Réservations/ Reserveringen: 02/511.34.20 ou info@arthis.be

En collaboration avec/ In samenwerking met: Arthis Artists. Dans le cadre du projet / In het kader van het project « România de aici, România celor mici ! »
Avec le soutien de / Met de steun van : DPRRP, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Communauté Française, Co.Co.F., FIPI.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
DEPARTAMENTUL POLITICI PENTRU RELAȚIA CU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

MA/DI 16.06.2015 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

La Fête des Trois Langues
Rencontre – échanges des participants aux cours de langues de Arthis
Het Feest van de Drie Talen
Ontmoeting – uitwisselingen van deelnemers aan de taallessen van Arthis

V-ati gândit deja sa urmati o formare profesionala în limba olandeza?

BURSA DE FORMARI PROFESIONALE 2015

În drum spre munca !

Joi 11 iunie 2015
Ancienne Belgique - Bulevard Anspach 110, 1000 Bruxelles
(tramvai linia 3 et 4 - statia Bourse)

Organizatori Tracé Brussel, în parteneriat cu VDAB si Actiris.
Cu sprijinul Comisiei Comunitare Flamande, Vlaamse overheid si a Regiunii Bruxelles-Capitala



Arthis si Tracé Brussel va invita la o vizita ghidata a standurilor prezente începând cu ora 11:00.

Veniti sa aflati care sunt posibilitatile de a urma o formare profesionala în olandeza !
Peste 100 de formari în olandeza la dispozitia dumneavoastra.
60 % din persoanele care urmeaza una din aceste formari profesionale îsi gasesc un loc de munca.

Înscriere obligatorie înainte de 9 iunie, prin mail : info@arthis.org sau telefon : 02/511 34 20

Mentionati numele si numarul dumneavoastra de telefon!
Pentru vizita, întâlnire joi 11.06.2015 la ora 10.30 la Arthis (33 rue de Flandre – 1000 Bruxelles)

Avez-vous déjà pensé à suivre une formation professionnelle en néerlandais?

BOURSE DE LA FORMATION 2015
En route vers l'emploi

Jeudi 11 juin 2015
Ancienne Belgique – Bd. Anspach 110, 1000 Bruxelles
(tram ligne 3 et 4 - arrêt Bourse)

Arthis et Tracé Brussel vous invitent à une visite guidée à partir de 11h00.
Découvrez quelles sont les possibilités de suivre une formation en néerlandais.
Plus de 100 formations en néerlandais à votre disposition.
60 % des personnes qui suivent une de ces formations trouvent un emploi.

Inscription obligatoire avant le 9 juin, par mail : info@arthis.org ou par téléphone : 02/511 34 20, en mentionnant votre nom et numéro de téléphone!

Organisé par Tracé Brussel, en partenariat avec VDAB et Actiris. Avec le soutien de : Vlaamse Gemeenschapscommissie, Vlaamse overheid et la Région de Bruxelles-Capitale.

Al overwogen om een beroepsopleiding te volgen in het Nederlands?

OPLEIDINGSBEURS 2015
Uw schakel naar werk

Donderdag 11 juni 2015
Ancienne Belgique - Anspachlaan 110, 1000 Brussel
(tram lijn 3 en 4- halte Beurs)

Arthis en Tracé Brussel nodigen u uit aan een rondleiding vanaf 11u.
Ontdek jouw mogelijkheden om een opleiding in het Nederlands te volgen.
Keuze uit meer dan 100 opleidingen.
Na het volgen van deze opleidingen vinden meer dan 60% van de cursisten een job.

Gelieve vóór 9 juni in te schrijven via mail: info@arthis.org of via telefoon 02/511 34 20 met vermelding van naam en telefoonnummer!

Georganiseerd door Tracé Brussel in samenwerking met: VDAB en Actiris. Met steun van: Vlaamse gemeenschapscommissie, De Vlaamse overheid en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

La Fête de la Blouse roumaine / Het Feest van de Roemeense Blouse

24.06.2015 *chez/bij* **Arthis** *et autres endroits/en andere plaatsen*

12:30 – VGC – Rencontre de sensibilisation/ Bewustmakingsactiviteit
18:00 – Arthis – Rencontres, conférences, projection de films, animations musicales
Ontmoetingen, conferenties, filmprojecties, muzikale animatie
Exposition de photos/Fototentoonstelling
Photos de/Foto's van Simona Hobincu - Musée du Paysan roumain/Museum van de Roemeense boer
La promenade bruxelloise de la Blouse Roumaine :
Arthis – Sainte Catherine – Marché aux Poissons – Bd. Emile Jacqmain
De Brusselse wandeling van de Roemeense Blouse:
Arthis – Sint-Katelijne – Vismet – Emile Jacqmainlaan
Session photos / Fotosessie

Tenue souhaitable : la Blouse ou la Chemise Roumaine / Gewenste outfit : een Roemeense Blouse of Hemd

Avec la participation du Groupe folklorique Zamfira/Met de deelname van de folkloristisch ensemble Zamfira

Avec le soutien de/Met de steun van: Ville de Bruxelles/Stad Brussel, COCOF, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, DPRRP
En collaboration avec/In samenwerking met: FARB, I-Art, l'Association des parents roumains/Vereniging van Roemeense Ouders, Euro Mara Events, Music Arthis, Street Art Music, We in Europe, Radio Arthis

La Blouse roumaine

Depuis deux ans, Arthis a dédié des activités spécifiques à la Blouse Roumaine. Ces événements s'inscrivent dans une mouvance plus ample de promotion de celle-ci et de la tradition folklorique roumaine. Des associations, des réseaux de socialisation et des personnalités ont décidé de promouvoir la blouse roumaine, en vue de sa reconnaissance comme patrimoine immatériel de l'humanité par l'UNESCO.

Appréciée par des grandes maisons de couture et par des vedettes contemporaines, la blouse roumaine est devenue une raison de fierté pour les roumains. Des expositions, des traditions, des conférences, des concerts invitent les autres communautés et toutes les générations à découvrir et à apprécier cet élément du costume traditionnel roumain qui se veut une communion avec l'esprit culturel de ce peuple.

La beauté et la délicatesse de la blouse roumaine ont été rendues célèbres, aussi, par Matisse. Matisse peint le tableau La Blouse Roumaine en 1940. Il a mis neuf mois pour le peindre, neuf mois de simplification pour se limiter à l'essentiel. Les quatorze photographies que Matisse a prises montrent l'évolution de son travail. Il accorde d'abord une grande importance au fond, décoré à fleurs, et peint la jeune femme en vue légèrement plongeante, assise dans un fauteuil, pour bien la situer dans l'espace. Peu à peu, Matisse épure son travail, cadre de face sur le modèle, abandonne fond et fauteuil pour laisser les manches et le visage envahir tout l'espace.

Que de douceur et de grâce!

De Roemeense Blouse

Sinds 2 jaar draagt Arthis activiteiten op aan de Roemeense blouse. Zowel deze typische blouse als andere Roemeense folkloristische tradities kennen een reveil. Verenigingen, netwerken en personen zetten hun schouders onder de promotie van de Roemeense blouse die ze op de UNESCO-lijst van erkend immaterieel erfgoed willen zien.

Samen met de toenemende waardering voor de blouse bij grote modehuizen en hedendaagse vedetten stegen ook de gevoelens van trots bij de Roemenen. Via bijvoorbeeld tentoonstellingen, tradities en conferenties waarop verschillende gemeenschappen en generaties elkaar ontmoeten, ontdekken en appreciëren steeds meer mensen dit traditionele kledingstuk dat uiting geeft aan de culturele geest van de Roemenen.

De schoonheid en fijngevoeligheid van de Roemeense blouse werd door velen bewierookt, ook door Matisse. In 1940 droeg hij er een schilderij aan op waar hij 9 maanden aan werkte. Gaandeweg beperkte hij zich tot de essentie. De veertien foto's die Matisse nam tonen de evolutie van zijn werk. Eerst is er veel aandacht voor de achtergrond -gedecoreerd met bloemen, terwijl de jonge vrouw lichtjes ineengedoken in de zetel zit- om het ruimtelijke aspect uit te spelen. Maar geleidelijk aan verfijnt Matisse zijn werk. Het model wordt frontaal weergegeven en zowel de achtergrond als de zetel verdwijnen om volop ruimte te geven aan het gezicht.

Het resultaat is van een gracieuze zachtheid!



Six des quatorze états successifs de la blouse roumaine
Photographies prises par Matisse, signées et datées (états n°1,3,5,9,12,14)
Zes van de veertien opeenvolgende staten van La Blouse Roumaine
Foto's genomen door Matisse, met handtekening en datum (nrs 1,3,5,9,12,14)





Êtes-vous indépendants ?
Il y a une place pour vous ici !
Sunteti independenti ?
Puteti avea aici un loc pentru publicitatea dumneavoastra!
Bent u zelfstandige? Hier bent u op uw plaats!

Marton Constantin: 0499/62 32 39.
Plombier, électricien A2, A3, A4; jardinage, monteur grillages.
Loodgieter, elektricien A2 A3 en A4, tuinonderhoud, hekwerk.

Oiaga Neculai: 0485/67 59 11.
Nettoyage, courrier-express, jardinage, peinture, travaux de démolition, vitrage, revêtements du mur et du sol, permis de conduire comme chauffeur de camion.
Schoonmaken, pakjesdienst, tuinonderhoud, schilderwerk, afbraakwerk, beglazing, bekleding van muren en vloeren, rijbewijs voor vrachtvervoer.

Alexandru Valeriu: 0472/81 76 03
Travaux de démolition, revêtements des murs et des sols, terrassement.
Afbraakwerken, bekleding van muren en vloeren, aanleg van terrassen.

Bir Florin : 0485/15 73 72
Nettoyage, chauffage à gaz par appareils individuels, électricien, chauffage central, sanitaire et plomberie, technicien frigo.
Schoonmaken, individuele gaskachels, elektricien, centrale verwarming, sanitair en loodgieterij, koelkastreparatie.

Cazacu Marius : 0496/943 527
Indépendant: peinture, carrelage, isolation, goudron, découpage trajets électriques - eau, démolition, déménagements, nettoyage, jardinage, pavage, montage meuble-installations ménagères, gardiennage, surveillant, distribution publicité.
Zelfstandige: schilder- en tegelwerken, isolatie, pek, onderbreken elektrische-water trajecten, afbraak, schoonmaak, tuinonderhoud,bestrating, montage van meubels en huishoudinstallaties, bewaking, toezichter, verspreiding van reclame.

Nae Gheorghe : 0499/828 389
Chauffeur professionnel BCE attestation card digital, électricien qualifié, conducteur de grue A et B.
Professioneel chauffeur BCE, attest digitale kaart, gekwalificeerd elektricien, kraanbestuurder A en B.

Bucur Dumitru : 0488/932 435
Finissage maçon - *Afwerking metselwerken*

Ana Bari : 0489/922 553
Indépendante: babysitting, cours particuliers de dessin, roumain, français, intermédiaire en commerce avec PVC, tous les travaux de nettoyage (bureau, industriel, classique, etc.).
Zelfstandige: babysitten, privélessen tekenen, Roemeens, Frans, tussenpersoon in zaak met PVC, alle schoonmaakwerken (bureau, industrieel, klassiek, etc.)

Ion Vladaia : 0488/590 035
Confectionneur métal (inox), soudeur argon (TIG)
Metaalmaker (inox), argonlasser (TIG)

Gabor Dorel Cornel: 0485/734 868.
Indépendant : peinture, plafonneur, installations électriques, électricité.
Zelfstandige: schilder- en plafonneringwerken, elektrische installaties en elektriciteit.

Lucut Ioan : 0497/235 727
Indépendant : menuisier-charpentier, bâtiment, plafonnage, carrelage, constructions métalliques, mobilier et parquet, revêtements du mur et du sol, travaux de restauration, jardinage.
Zelfstandige: Houtwerk, verbouwing, plafonnering, betegeling, metaalconstructeur, meubelmaker, parketlegger, bezetting van muren en vloeren, tuinwerk.

Marina Florian : 0485/505 006
Indépendant : électricien, installations électriques, informaticien, entretien et réparations de matériel informatique.
Zelfstandige: elektricien, elektriciteitsinstallatie, informaticus, onderhouden en reparatie van informaticamateriaal.

Marina Liliana : 0485/505 006
Aide d'indépendant : ménage, baby-sitting, surveillance personnes âgées.
Hulp van een zelfstandige - onderhoud, babysitten, mantelzorg voor ouderen.

Gheorghe Dunca : 0487/842 376
Chauffeur, permis A, B, C, D.
Chauffeur Rijbewijzen A, B, C, D.

Schipor Vasile : 0477/472 115
Maçon, plafonnage, gyproc, carrelage.
Metselwerk, bepleisteren, gyproc, tegelwerk.

Simon Petrica : 0486/963 136 : jardinage, ferronnier-coffreur, travaux de démolition, chauffage central, sanitaire et plomberie, couvertures non-métalliques, permis B.
Tuinonderhoud, beton- en ijzerwerken, afbraakwerken, centrale verwarming, sanitair en loodgieterij, bedekking (behalve metaal), rijbewijs B.

Mihaela Mocanu : 0492/063 006
Blanchissage, nettoyage à sec, photocopie, préparation de documents, création et entretien de jardins, vente au comptoir, baby-sitting, nettoyage bureaux, ateliers etc.
Bleken, droogkuis, fotokopiëren, voorbereiden van documenten, tuinonderhoud, toonbankverkoop, babysit, schoonmaak kantoren, ateliers etc.

Ciuciulete Florentina : 0488/349 167
Nettoyage de bureaux, aide-ménagère.
Schoonmaken van kantoren, huishoudhulp.

Stanciu Constantin : 0488/913 928
Indépendant : électricien - toute installation électrique et installation systèmes de surveillance et d'alarme.
Zelfstandige : electricien -alle elektrische installaties en installatie van bewakings- en alarmsystemen.

Istrate Costel : 0486/991 453
Indépendant : tout travail de nettoyage (bureau, industriel, classique, après rénovations, parking et sous-sols avec autolaveuse). Lavage des vitres et entretien de jardins avec produits professionnels.
Zelfstandige : alle schoonmaakwerken (kantoor, industrieel, klassiek, na renovaties, parking, kelderverdieping met automatische schrobber). Wassen van ruiten en onderhoud van tuinen. Met professionele producten.

JUST WORK Interim - www.justwork.be
Madalina Popescu - Account Manager
Tel: 0032 10 201 970, GSM : 0470/99 25 47

Daniela Kiru: 0485/864 216
Ménage – avec titres-service
Huishouden – met dienstencheques

FOR YOU sprl/bvba - Cleaning services
GSM: 0496/702 119; foryou_be@yahoo.fr

Aaxe TITRES-SERVICES

Devenez aide-ménagère

Aaxe Titres-Services: une société belge à visage humain ! Depuis près de 3 ans nous encadrons nos nombreuses aide-ménagères. Nous vous donnons toutes les informations utiles ainsi qu'un accompagnement social et nous complétons vos heures grâce à nos nombreux clients. Un accueil chaleureux et professionnel vous attend. Vous disposez d'un contrat d'emploi à durée indéterminée: salaire attractif - chèques repas - congés payés - cotisation retraite - cotisation mutuelle - assurances maladie et accidents du travail. Remboursement des frais de transport.
Pour nous rejoindre appelez nous au 0498.97.24.68 ou au 02.770.70.68 (heures de bureau).

Word huishoudhulp

Aaxe Titres-Services: een Belgische vennootschap met een menselijk gelaat! Sinds drie jaar omkaderen wij vele huishoudhulpen. We verstrekken u alle nuttige informatie alsook sociale begeleiding en wij vullen uw uurrooster via onze vele klanten. Ons warm en professioneel onthaal verwacht u. U krijgt een arbeidscontract voor onbepaalde duur: aantrekkelijk loon - maaltijdcheques - betaald verlof - pensioen- en mutualiteitbijdrage - ziekteverzekering en verzekering voor arbeidsongevallen. Uw vervoersonkosten worden terugbetaald. Bel ons om ons te vervoegen: 0498/97.24.68 of 02/770.70.68 (tijdens de werkuren).

SI CELA VOUS INTERESSE … / MOCHT HET U INTERESSEREN ...

Le savez-vous ?

ARTHIS - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine a.s.b.l. (association francophone) est reconnue fiscalement.
Cela veut dire que si vous voulez devenir donateurs vous pouvez récupérer la somme des contributions.
Nous envoyons chaque année des attestations pour la déduction fiscale.
Cette reconnaissance s'obtient difficilement et elle est donnée aux associations qui sont correctes du point de vue financier et qui tiennent une comptabilité régulière.

À partir d'une somme de 40 euros vous avez le droit à cette attestation - Le compte FORTIS: 001-2904794-11

Transylvania - Vins de Roumanie / Roemeense wijnen

Rue du Pont au Lin 27, 1390 Grez-Doiceau - Tel : 010/842 356 ; GSM : 0477/619 828
Fax : 010/842 791; E-mail : info@transylvania.be

Si vous voulez faire goûter à vos amis roumains des spécialités belges, nous vous recommandons le restaurant
Wilt u uw Roemeense vrienden van Belgische specialiteiten laten proeven, dan raden we u aan: het restaurant
"La Villette"
Adrian Cârjan vous attend pour des spécialités belges à la bière/Adrian Cârjan verwelkomt u met Belgische biergerechten
Tel/Fax : 02/512 75 50
Rue du Vieux Marché aux Grains 3 Oude Graanmarkt (pl. Sainte-Catherine), 1000 Bruxelles/Brussel

Dans le cadre du service juridique, Arthis vous propose des **traductions jurées** pour les combinaisons des langues suivantes : **roumain - français - néerlandais**
In het kader van de juridische dienst, stelt Arthis u voor: **beëdigde vertalingen** voor de volgende taalcombinaties: **Roemeens - Frans - Nederlands**
Traductrices et interprètes assermentées – Beëdigde vertaalsters en tolken
Carmen Hopârtean, Tribunal de Première Instance de Bruxelles et de Tournai
Rechtbank van Eerste Aanleg van Brussel en Doornik
Tel/Fax: 02/511 34 20; info@arthis.org

ATLASSIB BELGIUM

Transport de colis et de personnes/Pakjes- en personentransport
Rue Royale 53-55 Koningsstraat,1000 Bruxelles/Brussel
Tel : 02/512 63 33 Fax : 02/514 71 00 GSM : 0473/472 168

Sarah & Georgia
Georgiana vous offre des vêtements de marque, de tailles variées, importés de France et Italie
Georgiana heeft merkkleding in aanbieding, in verschillende maten, import uit Frankrijk en Italië
Boulevard Adolphe 136 Maxlaan, 1000 Bruxelles/Brussel; Tel: 02/217 59 66

A vendre - livre /Te koop - boek : **«Romanian and Gipsy songs »**
& 2 CD's avec le groupe/met de groep **ROMA LUCA**
Contact : Raluca Pătuleanu - Tel. 0477/ 376 738

RADIO–TV Arthis – Mai aproape de noi, mai aproape de România !

Ascultati Radio Arthis-TV la adresa : www.radioarthis.be
Emisie live în fiecare miercuri si vineri, între orele 17:00-19:00 ora Belgiei (18:00-20:00 ora Romaniei)

Devenez membre de la Maison Culturelle Belgo-Roumaine ARTHIS a.s.b.l. (2014)
La cotisation est de seulement 25 €/année et de 40 €/année pour les associations, (compte Fortis 001-2904794-11 (fr) ou 001-3513143-73 (nl)
Cela vous donne droit à des entrées gratuites à certaines de nos manifestations, à de nombreuses autres réductions,
ainsi qu'à l'abonnement à notre revue « Quoi de Neuf ? »
Celui-ci peut être également obtenu contre paiement de la somme de 3.70 € par numéro au compte mentionné ci-dessus, avec la communication « Quoi de Neuf ? - n°/année »

Word lid van het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis - ARTHIS vzw (2014)
Het lidgeld bedraagt €25 per jaar voor particulieren en €40 voor verenigingen.(rekeningnummer Fortis 001-3513143-73 (nl) of 001-2904794-11 (fr))
Leden hebben recht op gratis inkom voor sommige van onze activiteiten, op verschillende kortingen,
en natuurlijk ook op het abonnement op ons tijdschrift "Quoi de Neuf ?"
Nummers kunnen besteld worden door het storten van € 3,70 per nummer op bovenvermelde rekening, met mededeling "Quoi de Neuf? - nr/jaar"

PROGRAMME D'ACTIVITES DES MOIS JANVIER - JUIN 2015

ACTIVITEITENPROGRAMMA JANUARI – JUNI 2015

ME/WO 28.01.2015 – Création de/*Creatie van* BAPA – Rencontre/*Ontmoeting* CBOE

21.01–25.01.2015 *à/bij* **Zinnema – Danses folkloriques/*Volksdansen* Zamfira**

JE/DO 29.01.2015 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis - Vernissage - Exposition de peintures et lithographies : Amitié artistique/** ***Tentoonstelling van schiderijen en lithografieën: Artistieke vriendschap*****. Artistes/*Kunstenaars*: Charles Van Gisbergen, Corneliu Mihai.**

VE/VR 30.01.2015 *à/bij* **De Markten** *à/om* **19:00: Rencontre associative de fin d'année/** ***Eindejaarsbijeenkomst verenigingen***

SA/ZA 31.01.2015 *de/van* **15:00** *à/tot* **19:00** *chez/bij* **Arthis: Rencontre littéraire/*Literaire ontmoeting: Kukai*.** *avec/met* **Iocasta Huppen**

LU/MA 02.02.2015 – Ecole Galilée School : Conférence sur les roms/*Conferentie over de Roma-gemeenschap (film, power point)*

SA/ZA 07.02.2015 *chez/bij* **Arthis & Muntpunt : Interlitratour**

VE/VR 13.02.2015 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis : Concert Duo flûte-guitare/*Concert Duo fluit-gitaar***

Interprètes/*Uitvoerders*: Claudia Pana – *flûte/fluit,* **Gerard Epure –** *guitare/gitaar*

VE/VR 20.02.2015 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis - Vernissage : Exposition de peinture/*Schilderijententoonstelling* - Beatrice Anghelache**

SA/ZA 21.02.2015 *à/om* **10:00** *chez/bij* **Arthis : Atelier de tricotage/*Breien atelier***

21–28.02.2015 *à/om* **10:30** *chez/bij* **Arthis: Atelier créatif/*Creatieve workshop:* Martisoare.** *en coll. avec/i.s.m, I-Art*

VE/VR 27.02.2015 *à/om* **18:30** *chez/bij* **Arthis: Présentation livre/*Boekpresentatie* Qui veut la peau d'Andreï Mladin?** *de/van* **G. Arion**

28.02-30.03.2015 : Le Mois de la Femme/*De Maand van de Vrouw*

ME/WO 04.03.2015 *àpd/vanaf* **17:00 : Radio Arthis - Femmes au micro/*Vrouwen achter de microfoon***

ME/WO 04.03.2015 *àpd/vanaf* **19:00** *chez/bij* **Arthis : Rencontres littéraires féminines/*Literaire kring van Arthis: vrouwelijke literaire ontmoeting*, Spectacle de théâtre « Mon histoire, l'histoire de l'autre »/*Theatervoorstelling « Mijn verhaal, het verhaal van de andere »***

JE/DO 05.03.2015 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis - Vernissage - Exposition « Femmes de la diversité »/** ***Tentoonstelling « Vrouwen van de diversiteit »*****. Artistes/*Kunstenaressen* : Beatrice Anghelache, Sabina Chiscop, Danielle Dielle, Cezara Kolesnik**

JE/DO 12.03.2015 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis: Session d'info: Microcrédit transfrontalier/*Infosessie : Grensoverschrijdend microkrediet***

SA/ZA 14.03.2015 *à/om* **10:30** *chez/bij* **Arthis : Mères et femmes aujourd'hui /*Moeders en vrouwen van vandaag***

DI/ZO 15.03.2015 *à/om* **19 :00** *chez/bij* **Arthis : Concert Gabriel Daia, Andreea Sia**

JE/DO 19.03.2015 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis – Session d'information : Nouvelle réglementation concernant le chômage et droit d'accès au CPAS/*Infosessie: De nieuwe regels voor een werkloosheidsuitkering en voorwaarden voor hulp van het OCMW***

JE/DO 19.03.2015 *à/om* **18:00 – Alost - Zamfira: Spectacle lors de l'AG de ADR/*Voorstelling tijdens de Algemene Vergadering van ADR***

ME/ WO 25.03.2015 *à/om* **19:30** *à/bij* **De Markten: Spectacle de théâtre/*Theatervoorstelling*: Love Me, America !**

SA/ZA 28.03.2015 *à/om* **19:30 – Salle Gothique/*Gotische Zaal* - Concert: Liviu Prunaru** *- violon/viool*, **Dana Protopopescu** *- piano*

31.03-11.04.2015 - Tziganiada

SA/ZA 04.04.2015 *à/om* **10:00** *chez/bij* **Arthis: Ateliers décoration d'œufs/*Workshop versiering van eieren***

24-26.04.2015 *chez/bij* **Arthis & Vismet : Printemps roumain à Bruxelles/*Roemeense Lente in Brussel***

SA/ZA 09.05.2015 *de/van* **12:00** *à/tot* **18:00 – Marché aux Poissons/*Vismet* – Divercity 2015**

SA/ZA 09.05.2015 *de/van* **15:00** *à/tot* **22:00 – Place de la Vaillance/*Dapperheidsplein*, Anderlecht - Mix Central**

MA/DI 12.05.2015 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis – Session d'information : La sécurité sociale/*Infosessie : De sociale zekerheid***

LU/MA 18.05.2015 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis : Visite de Tracé Brussel/*Bezoek van Tracé Brussel***

SA/ZA 31.05.2015 *à/om* **10:30** *chez/bij* **Arthis : Atelier intergénérationnel droits des enfants, Atelier de cuisine /** ***Intergenerationele workshop rechten van het kind en Kookworkshop***

ME/WO 03.06.2015 *à/om* **16:30** *chez/bij* **Arthis: Vernissage - Exposition Nobel pour la Roumanie/*Tentoonstelling Nobel voor Roemenië***

SA/ZA 06.06.2015 *à/om* **16:00 – Rue de la Limite 67- A la rencontre de la comm. roum./*Ontmoeting met de Roemeense gemeenschap***

MA/DI 09.06.2015 *à/om* **11:30** *chez/bij* **Arthis : Visite de l'école Bischoffsheim/*Bezoek van Bischoffsheim School***

ME/WO 10.06.2015 *à/om* **16:00** *chez/bij* **Arthis - Théâtre : La bêtise humaine/*Theatervoorstelling: De menselijke domheid***

JE/DO 11.06.2015 *àpd/vanaf* **11:00 - Ancienne Belgique: Visite guidée - Bourse de la formation/*Rondleiding Opleidingsbeurs 2015***

DI/ZO 14.06.2015 *à/om* **12:00 – Oostduinkerke: Groupe folklorique Zamfira/*Folkloristisch Ensemble*.** *en coll. /i.s.m.* **Cross to Romania**

MA/DI 16.06.2015 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis : La fête des trois langues/*Het feest van de drie talen***

ME/WO 24.06.2015 *à/om* **12:30 – VGC : Rencontre de sensibilisation/*Bewustmakingsactiviteit***

ME/WO 24.06.2015 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis - La Blouse Roumaine/*De Roemeense Blouse***

LU/MA 29.06.2015 – Facilités mises en place pour les roumains par la Direction consulaire du MAE, en coll. avec l'Ambassade de Roumanie/*Ontmoeting met de Consulaire Directoraat van MAE, i.s.m. de Roemeense Ambassade*

Le 3e mercredi du mois: Groupe de réflexion de femmes tziganes/*Elke derde woensdag van de maand*: *ReflectiegroepRomavrouwen*

Le jeudi, vendredi, samedi et dimanche àpd 19:30/*Donderdag, vrijdag, zaterdag en zondag vanaf 19:30* - Piano B-Art

Chaque samedi cours de roumain pour les jeunes&ateliers créatifs/*Elke zaterdag Roemeense les voor jongeren&creatieve workshops*

Chaque mercredi : cours de piano pour enfants/*Elke woensdag : pianoles voor kinderen*

Chaque semaine: cours d'informatique pour des personnes de IIIe âge/*Elke week: informaticales voor senioren*

Bibliothèque roumaine/*Roemeense bibliotheek*